

---

This is the **published version** of the master thesis:

Chen, Yuting; Mas López, Jordi, , dir. Análisis comparativo de las técnicas traductorales de las palabras con carga cultural de dos traducciones al español de analectas, de confucio. 2024. 95 pag. (Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/310205>

under the terms of the  license



Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental

Máster en Traducción y Estudios Interculturales

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TÉCNICAS TRADUCTORAS  
DE LAS PALABRAS CON CARGA CULTURAL  
DE DOS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL  
DE *ANALECTAS*, DE CONFUCIO**

Autora: Yuting Chen

Director: Jordi Mas López

Curso: 2023-2024

Barcelona, junio de 2024

# ÍNDICE

RESUMEN .....	iii
RESUM.....	iii
ABSTRACT .....	iv
1 INTRODUCCIÓN .....	1
2 LA TRADUCCIÓN DE PALABRAS CON CARGA CULTURAL Y LA TRADUCTOLOGÍA SOCIAL.....	4
2.1 La traducción de palabras con carga cultural .....	4
2.2 Teoría relacionada con la traductología social .....	9
3 LA OBRA <i>ANALECTAS</i> Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL .....	16
3.1 Confucio y su pensamiento.....	16
3.1.1 Vida de Confucio .....	16
3.1.2 El pensamiento de Confucio.....	18
3.2 Las <i>Analectas</i> .....	19
3.3 Lunyu: reflexiones y enseñanzas de Anne-Hélène Suárez Girard.....	20
3.3.1 La traductora, Anne-Hélène Suárez Girard.....	21
3.3.2 Editorial Kairós.....	21
3.4 <i>Analectas</i> / <i>Confucio</i> de Shiru Chang .....	21
3.4.1 El traductor, Shiru Chang .....	22
3.4.2 Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras .....	22
4 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TÉCNICAS TRADUCTORAS DE LAS PALABRAS CON CARGA CULTURAL DE LAS DOS TRADUCCIONES .....	24
4.1 Palabras con carga cultural del ámbito del medio ambiente.....	24
4.2 Palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural .....	30
4.3 Palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social .....	41
4.4 Palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística .....	53
4.5 Estadísticas .....	66
4.5.1 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito	

del medio ambiente .....	67
4.5.2 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural.....	68
4.5.3 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social .....	70
4.5.4 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística .....	71
4.5.5 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural de los cuatro ámbitos .....	73
<b>5 ANÁLISIS DE LOS FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ELECCIÓN DE LAS TÉCNICAS PARA TRADUCIR LAS PALABRAS CON CARGA CULTURAL DESDE LA PERSPECTIVA DEL <i>HABITUS</i>.....</b>	<b>75</b>
<b>6 CONCLUSIÓN .....</b>	<b>79</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>82</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Las técnicas utilizadas en el ámbito del medio ambiente .....	67
Tabla 2 Las técnicas utilizadas en el ámbito del patrimonio cultural.....	68
Tabla 3 Las técnicas utilizadas en el ámbito de la cultura social .....	70
Tabla 4 Las técnicas utilizadas en el ámbito de la cultura lingüística .....	71
Tabla 5 Las técnicas utilizadas en los cuatro ámbitos .....	73

## RESUMEN

El principal objetivo de este estudio consiste en hacer un análisis comparativo de las técnicas utilizadas para traducir las palabras con carga cultural de dos traducciones al español de *Analectas*. Para llevarlo a cabo, se recurre a la clasificación de los ámbitos culturales y las técnicas de traducción de Lucía Molina. Se combinan la metodología cualitativa y la cuantitativa. Se selecciona un gran número de palabras representativas con carga cultural y se analizan estadísticamente. También se lleva a cabo un análisis en profundidad de los términos importantes. Por último, se estudia la influencia del *habitus*, concepto propuesto por Pierre Bourdieu, en la práctica traductora desde la perspectiva de la traductología social. Los resultados muestran que Anne-Hélène Suárez Girard tiende a usar las técnicas que combinan la domesticación y la extranjerización, mientras que Shiru Chang tiende a usar las de la domesticación. Además, el *habitus* del traductor influye notablemente en su elección de técnicas de traducción.

**Palabras clave:** análisis comparativo, interculturalidad, técnicas de traducción, palabras con carga cultural, *Analectas*

## RESUM

El principal objectiu d'aquest estudi consisteix a fer una anàlisi comparativa de les tècniques utilitzades per a traduir les paraules amb càrrega cultural de dues traduccions a l'espanyol d'*Analectes*. Per dur-lo a terme, es recorre a la classificació dels àmbits culturals i les tècniques de traducció de Lucía Molina. Es combinen la metodologia qualitativa i la quantitativa. Se seleccionen un gran nombre de paraules representatives amb càrrega cultural i s'analitza estadísticament. També es duu a terme una anàlisi en profunditat dels termes importants. Finalment, s'estudia la influència de l'*habitus*, concepte proposat per Pierre Bourdieu, en la pràctica traductora des de la perspectiva de la traductologia social. Els resultats mostren que Anne-Hélène Suárez Girard tendeix a fer servir les tècniques que combinen la domesticació i

l'extrangerització, mentre que Shiru Chang tendeix a usar les de la domesticació. A més, l'*habitus* del traductor influeix notablement en la seva elecció de tècniques de traducció.

**Paraules clau:** anàlisi comparativa, interculturalitat, tècniques de traducció, paraules amb càrrega cultural, *Analectes*

## **ABSTRACT**

The main objective of this study is to make a comparative analysis of the techniques used to translate the culturally loaded words of two Spanish translations of *Analects*. In order to give it scope, Lucía Molina's classification of cultural domains and translation techniques are used. Qualitative and quantitative methodologies are combined. Many representative culturally loaded words are selected and statistically analyzed. An in-depth analysis of important terms is also carried out. Finally, the influence of *habitus*, a concept proposed by Pierre Bourdieu, on translation practice is investigated from a social translatology perspective. The results show that Anne-Hélène Suárez Girard tends to use techniques that combine domestication and foreignization, while Shiru Chang tends to use those of domestication. In addition, the translator's *habitus* has a significant influence on his or her choice of translation techniques.

**Keywords:** comparative analysis, interculturality, translation techniques, culturally loaded words, *Analects*

## 1 INTRODUCCIÓN

La traducción no sólo implica cuestiones lingüísticas, sino también culturales. La interculturalidad implica la comunicación entre lenguas y culturas diferentes, y durante el proceso de traducción, el traductor debe moverse entre dos o más lenguas y culturas diferentes para encontrar una forma adecuada de reproducir el texto original. Por lo tanto, es evidente que existe un vínculo inseparable entre la traducción y la comunicación intercultural y, en consecuencia, tampoco se puede ignorar la influencia de los factores interculturales en el proceso de traducción. Al comprender el trasfondo cultural y los valores del texto original, el traductor puede traducirlo con más precisión y evitar malentendidos y errores de traducción causados por diferencias culturales. Puede aumentar la aceptación del texto traducido por parte de los lectores y mejorar la calidad de la traducción. Al mismo tiempo, lleva a cabo una integración de diferentes culturas, lo que contribuye a fomentar la diversificación de la cultura mundial. Por eso me interesa mucho la interculturalidad de la traducción.

En la cultura china, la filosofía confuciana es la más ampliamente difundida y de mayor influencia. Escritas durante el periodo de Primavera y Otoño, *Analectas* es una obra importante del confucianismo. Este libro registra las palabras y acciones de Confucio y sus discípulos y abarca muchos temas, tales como los conceptos de gobierno, las relaciones humanas, la ética personal, el panorama social del periodo pre-Qin e incluso las experiencias de Confucio y sus discípulos. *Analectas* tiene sus propias características culturales. Muchas palabras con carga cultural no existen en la lengua meta o son culturalmente desiguales desde el punto de vista conceptual, lo que dificulta que los destinatarios comprendan sus significados especiales o figurados. Por lo tanto, merece la pena estudiar en profundidad cómo los traductores pueden traducir razonable y adecuadamente este tipo de vocabulario para lograr una comunicación intercultural eficaz. Para ello, las traducciones de *Analectas* resultan un corpus muy adecuado.

Este trabajo se centra en el análisis de las técnicas de traducción de las palabras con carga cultural. A través de un estudio comparativo entre dos traducciones de las *Analectas*, realizadas por Anne-Hélène Suárez Girard y Shiru Chang, se exploran las diferencias en las técnicas de traducción utilizadas y cómo estas están influenciadas por el *habitus* de cada traductor.

El objetivo principal de esta tesis es realizar un análisis comparativo de las técnicas utilizadas para traducir las palabras con carga cultural de dos traducciones al español del clásico chino *Analectas*. En cuanto a los objetivos específicos, se pretende:

1. Analizar las técnicas para traducir las palabras con carga cultural aplicadas en cada traducción;
2. Estudiar las diferencias en la traducción de las palabras con carga cultural entre dos traducciones
3. Investigar la influencia del *habitus* de los traductores en la elección de las técnicas.

De acuerdo con el tema que se investigará, se proponen las siguientes hipótesis:

1. En la traducción de Anne-Hélène Suárez predominará la domesticación, mientras que en la de Shiru Chang predominará la extranjerización.
2. Para cada ámbito, Suárez tenderá a utilizar las técnicas de la domesticación y Shiru Chang preferirá utilizar las de la extranjerización.
3. El *habitus* del traductor influye en la práctica de la traducción.

Para llevar a cabo nuestra investigación, se combinan la metodología cualitativa y la cuantitativa. En primer lugar, se selecciona un gran número de palabras representativas con carga cultural según la clasificación de ámbitos culturales de Lucía Molina y se analiza estadísticamente. También se lleva a cabo un análisis en profundidad de las técnicas de traducción de las palabras importantes. Por último, se examina cómo el *habitus* de los traductores afecta sus elecciones de las técnicas o entre estrategias de extranjerización y domesticación.



En cuanto a la estructura del trabajo, en el primer capítulo se hace una introducción de la motivación y justificación de la investigación, el tema del trabajo, los objetivos, las hipótesis y la metodología del trabajo. En el segundo capítulo se presenta el marco teórico de la tesis, incluyendo el contenido teórico sobre la traducción de palabras con carga cultural y la traductología social. A continuación, en el tercer capítulo se realiza una presentación de Confucio, las ideas de este pensador, las *Analectas* y las dos traducciones que hemos elegido como corpus. Después, en el cuarto capítulo, hacemos un análisis comparativo de las técnicas traductoras de las palabras con carga cultural de las dos traducciones según la clasificación de los ámbitos culturales propuesta por Lucía Molina. Por último, analizamos el efecto del *habitus* en la elección de las técnicas hecha por los traductores y, para terminar, extraemos las conclusiones generales de nuestro trabajo.

## **2 LA TRADUCCIÓN DE PALABRAS CON CARGA CULTURAL Y LA TRADUCTOLOGÍA SOCIAL**

En este capítulo, presentaremos el marco teórico utilizado en este trabajo, es decir, el contenido teórico sobre la traducción de palabras con carga cultural y la traductología social.

### **2.1 La traducción de palabras con carga cultural**

Lucía Molina (2006, 79) definió los culturemas de la manera siguiente:

Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

En este estudio, adoptamos la definición de Lucía Molina y utilizamos el término "palabra con carga cultural". Las palabras con carga cultural tienen características regionales y nacionales distintivas que reflejan la historia y la cultura nacionales, así como las costumbres populares. La lengua tiene sus raíces en la cultura, y la cultura se centra en la estructura de una determinada lengua. Por lo tanto, estas palabras con ricas connotaciones culturales pueden existir solo en una cultura concreta, pero quedar en blanco en otra cultura, lo que provoca barreras de comunicación intercultural y de traducción entre lenguas. Por tanto, en el proceso de traducción debe procurarse conservar las connotaciones semánticas y culturales de las palabras con carga cultural a pesar de las dificultades que implica este objetivo.

Las *Analectas* contienen muchas palabras con carga cultural que abarcan diferentes aspectos, como el medio ambiente, los objetos, las costumbres, etc. Estos diferentes tipos de palabras con carga cultural pueden reflejar muchos de los elementos culturales de la tradición china. Por tanto, necesitamos un sistema de clasificación claro y conciso para analizarlas. Lucía Molina (2006, 80-82) propuso la clasificación de cuatro ámbitos culturales:

### 1) Medio ambiente:

La traducción de palabras con carga cultural puede enfrentarse a problemas debido a las diferencias ecológicas entre diversas zonas geográficas. Estos problemas pueden incluir la flora y fauna locales, fenómenos atmosféricos, así como paisajes naturales y aquellos creados por el ser humano. Además, también se incluyen cuestiones relacionadas con los topónimos.

### 2) Patrimonio cultural:

El patrimonio cultural abarca una amplia gama de elementos tales como personajes históricos y ficticios, eventos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares y folklore. También incluye obras y movimientos artísticos, cine, música, danzas, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, y aspectos relacionados con el urbanismo. Además, comprende las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas agrícolas y pesqueras, estrategias militares y medios de transporte, entre otros.

### 3) Cultura social:

La cultura social se refiere a las convenciones y hábitos sociales, incluyendo cuestiones de tratamientos interpersonales y cortesía, maneras de comer, vestir, hablar, así como costumbres, valores morales, saludos y gestos. También comprende la organización social, incluyendo sistemas políticos, legales y educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas y pesos, etc.

### 4) Cultura lingüística:

En el ámbito lingüístico, la traducción puede tener que enfrentarse a problemas derivados de transliteraciones y escollos culturales causados por refranes, frases hechas y nombres propios con significados adicionales. Además, hay desafíos relacionados con metáforas comunes y asociaciones simbólicas. También se incluyen cuestiones sobre la transferencia cultural de interjecciones, insultos y blasfemias.

Usando esta clasificación, podemos clasificar palabras cargadas de cultura con mayor claridad, realizar análisis en cada uno de los diferentes ámbitos y sacar conclusiones más ponderadas. Para analizar la traducción de las palabras con carga cultural, recurrimos a las técnicas traductoras, ya que, de acuerdo con Lucía Molina (2006, 100-101):

Definimos la técnica de traducción como un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas:

- 1) afectan al resultado de la traducción,
- 2) se catalogan en comparación con el original,
- 3) se refieren a microunidades textuales,
- 4) tienen un carácter discursivo y contextual, y
- 5) son funcionales.

Es necesario distinguir entre las técnicas, los métodos y las estrategias de traducción. Según Amparo Hurtado Albir (2001, 257):

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Basándonos en las técnicas propuestas por Lucía Molina (2006, 101-103) y considerando las características del objeto que vamos a analizar, que corresponde a términos o locuciones, y no frases, de una traducción escrita, incluimos las siguientes técnicas traductoras en nuestra investigación:

- 1) Adaptación: sustituir un elemento cultural por uno propio de la cultura meta.
- 2) Amplificación: añadir detalles no expresados en el texto original, como información

adicional o parafrasear explicaciones. Las notas a pie son un tipo de amplificación.

- 3) Calco: traducir una palabra o sintagma extranjero de manera literal, ya sea a nivel léxico o estructural.
- 4) Creación discursiva: establecer una equivalencia que solo tiene sentido en un contexto específico y que no se podría prever.
- 5) Descripción: cambiar un término o expresión por su descripción de forma y/o función.
- 6) Equivalente acuñado: emplear un término o expresión reconocido en la lengua meta, ya sea por el diccionario o el uso lingüístico.
- 7) Generalización: usar un término más general o neutral.
- 8) Modulación: cambiar el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento con respecto a la formulación del texto original, tanto a nivel léxico como estructural.
- 9) Particularización: emplear un término más específico o concreto.
- 10) Préstamo: incorporar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (adaptado a la grafía de la lengua meta).
- 11) Reducción: eliminar información del texto meta que está presente en el original, ya sea completamente o en parte.
- 12) Transposición: cambiar la categoría gramatical de una palabra o frase.

Además, en este trabajo, recurrimos a dos conceptos: la extranjerización y la domesticación. En la historia de la traducción occidental, la cuestión de la domesticación y la extranjerización se ha debatido durante mucho tiempo. Ya en 1813, el teólogo y filósofo alemán Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1992, 149), en su discurso *Sobre los diferentes métodos de traducir*, mencionó dos métodos para conectar al autor original con los lectores de la lengua de llegada. "uno es dejar solos a los lectores y dejar que el autor se acerque a ellos; el otro es dejar solo al autor y dejar que los lectores se acerquen al autor"<sup>1</sup> (Lin, 2012, 88). Basándose en el punto de vista de Schleiermacher, el traductor estadounidense Lawrence Venuti (2017, 20) propuso explícitamente los términos "domesticación" y "extranjerización" en su libro *La invisibilidad del traductor*. Cheng Jinneng (2015, 10) resumió la domesticación:

---

1 Texto origen: 一是尽可能地不打扰原作者的安宁，让读者去接近作者；二是尽可能不打扰读者的安宁，让作者去接近读者。

La domesticación es una estrategia de traducción que toma como guía la cultura de la lengua meta y exige que el traductor se acerque a los lectores y adopte las expresiones a las que estos están acostumbrados para transmitir la información del texto original.<sup>2</sup>

Esto se corresponde con lo que decía Schleiermacher, con el objetivo de proporcionar a los lectores una traducción más natural y fluida, que los ayude a comprender mejor el texto traducido y a mejorar la legibilidad y el disfrute del texto traducido. La extranjerización, por su parte, hace hincapié en tomar la cultura origen como punto de partida, incorporar expresiones en lengua extranjera y exigir al traductor que se acerque al autor, "con el objetivo de que la traducción rompa con las normas de la lengua de llegada y conserve el sabor exótico del texto original"<sup>3</sup> (Cheng, 2015, 9). La extranjerización se centra en las diferencias entre culturas y preserva el matiz exótico.

Entonces, ¿cómo juzgamos si una técnica de traducción está sesgada hacia la domesticación o la extranjerización? En el artículo *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme Monsters' Ball*, José Luis Martí Ferriol (2003, 47) indica:

Algunas técnicas son claramente familiarizantes, mientras que otras parecen más extranjerizantes. En una zona intermedia se sitúan otras técnicas, que son aplicables a la consecución de uno u otro de los métodos dependiendo de las restricciones presentes en el texto en cada momento. Entre las técnicas familiarizantes están, de acuerdo a nuestra valoración, la adaptación, el equivalente acuñado, la descripción, creación discursiva, reducción, ampliación, modulación, compensación y transposición. Destacamos como técnicas extranjerizantes el préstamo, el calco y la traducción literal. En la zona intermedia hemos situado las técnicas con un mayor componente lingüístico: la compresión, ampliación, particularización, generalización, sustitución y variación.

---

2 Texto origen: 归化是一种以目的语文化为导向，要求译者向目的语读者靠拢，采取目的语读者所习惯的表达方式来传递原文信息的翻译策略。

3 Texto origen: 旨在促使译文冲破目的语常规，保留原文中的异国情调。

Basándonos en la investigación de José Luis Martí Ferriol, vamos a clasificar las técnicas de traducción que intervienen en este estudio:

Técnicas domesticadoras	Adaptación, amplificación, creación discursiva, descripción, reducción, transposición, modulación, equivalente acuñado
Técnicas extranjerizantes	Amplificación (glosario, nota), calco, préstamo
Técnicas intermedias	generalización, particularización

Es importante señalar que aquí se clasifica la técnica de la amplificación en dos casos. El primero es la adición de información al texto traducido, en la que el traductor reformula el significado de los referentes culturales sin llamar la atención, lo que inevitablemente hace perder algunos elementos culturales con el fin de contribuir a facilitar la comprensión del lector. Es un tipo de domesticación. En el análisis que llevamos a cabo en este trabajo lo llamamos “amplificación”. El segundo caso es la nota al pie o nota en el glosario, en la que el traductor suele añadir información sobre la cultura implicada en el texto origen, preservando la identidad cultural del original. Se clasifica como extranjerización. En el análisis que sigue lo etiquetamos como “amplificación (glosario, nota)”.

## 2.2 Teoría relacionada con la traductología social

La traducción es una actividad que tiene lugar en la sociedad humana. Ya en la década de 1970, James S. Holmes (2000, 177) sugirió que el estudio de la traducción podía abordarse desde una perspectiva sociológica. Para explicar mejor la relación entre el fenómeno de la traducción y el entorno social y cultural, era necesario investigar este problema desde un punto de vista sociológico. Por lo tanto, desde la década de 1990, cada vez más estudiosos han empezado a introducir teorías sociológicas. Por ejemplo, Hermans adoptó la teoría del sistema social de

Luhmann y consideró la traducción como un sistema social con características autorreferencial y autorreproductora (Hermans, 1999, 2007). Algunos estudiosos sugirieron referirse a la Teoría de Actores Red (ANT) propuesta por los sociólogos del conocimiento científico (Escuela de París) representada por los sociólogos franceses Michel Callon y Bruno Latour, para observar la interacción y la influencia de diversos agentes en las actividades de traducción, y realizar un análisis detallado del proceso de la actividad de traducción (Buzelin, 2005; Chesterman, 2006)

Las teorías sociológicas del francés Pierre Bourdieu han tenido una gran influencia en los estudios de traducción, especialmente sus tres términos más centrales: campo, capital y *habitus* (Bourdieu & Wacquant, 1992, 120). Sus teorías eran cada vez más citadas por los investigadores de la traducción. En 1998 André Lefevre (1998, 42) utilizó la noción del capital cultural de Bourdieu para explorar el fenómeno traductor en una colección de tesis (*Constructing Cultures*) que coeditó con Susan Bassnett; Ese mismo año, Daniel Simeoni (1998, 1-39), en un artículo publicado en la revista de traducción *Target*, explicó cómo la noción de *habitus* de Bourdieu complementaba los estudios de traducción; En los años siguientes, Gouanvic (2002), Sela-Sheffy (2005) y Wolf (2006) también se basaron en los conceptos de Bourdieu de campo, capital y *habitus* para explorar la aplicación de la sociología a los estudios de traducción; Estudiosos chinos como Hongman Li (2007) exploró el papel de las teorías sociológicas de Bourdieu en la construcción de la sociología de la traducción, y presentó sistemáticamente los resultados y contribuciones desde que las teorías se introdujeron en los estudios de traducción; Jie Xing (2007) analizó la conexión entre el concepto de *habitus* de Bourdieu y el concepto de normas de traducción.

Primero, presentaremos los tres conceptos de Bourdieu. Las personas viven en la sociedad, su estatus varía y sus relaciones son complejas: hay malentendidos, conflictos, cooperación, etc. Para explicar sistemáticamente estos fenómenos sociales aparentemente caóticos, Bourdieu adopta un enfoque que considera tanto la estructura objetiva de la sociedad como el individuo. Sostiene que la estructura social objetiva influye en el comportamiento y el pensamiento de las personas, y que estas influyen en la formación y el desarrollo de la estructura social. En relación



con la estructura social objetiva, Bourdieu adopta el concepto de campo, que se refiere a "un espacio social con sus propias reglas de funcionamiento distintivas" (Bourdieu, 1993, 162). Bourdieu divide el espacio social en distintos tipos de sistemas estructurales según su función. Estos sistemas consisten en relaciones entre los "agentes" que los componen. Además, "los distintos campos están interconectados" (Bourdieu & Wacquant, 1992, 109). El espacio social en el que se sitúan los campos también puede considerarse como un campo, que Bourdieu denomina "campo de poder", que se refiere al espacio estructural que tiene la capacidad de distribuir capital y determinar la estructura social en la sociedad (Bourdieu, 1993, 37-40). Así pues, los distintos campos dentro del metacampo también se encuentran en posiciones diferentes. La relativa independencia de los distintos campos dentro del campo del poder se refleja en el hecho de que cuando factores externos ejercen su influencia sobre un campo, estas influencias deben ser "transformadas por las reglas del propio campo" (Bourdieu, 1993, 164).

Sobre el capital, según la teoría de Bourdieu, las personas tienen un estatus diferente en la sociedad porque tienen cualificaciones diferentes en un campo concreto. Los distintos campos exigen cualificaciones diferentes. ¿Cómo se pueden generalizar estas cualificaciones? Según él, el capital puede resumirse en tres formas básicas: capital económico, capital cultural y capital social (Bourdieu, 1997, 47). El capital económico es similar al de la economía tradicional y se refiere al dinero, las acciones, etc., que permiten el acceso directo a bienes o servicios. El capital cultural se refiere a los recursos culturales y educativos que las personas adquieren en la vida social, como diplomas educativos reconocidos oficialmente, etc. El capital social se refiere a las diversas relaciones interpersonales y obligaciones sociales. Estas tres formas de capital no son estáticas, sino que pueden transformarse unas en otras. Una forma de capital que ha obtenido la aprobación de los participantes de un campo se convierte en capital simbólico (Wang, 2011, 8).

En cuanto al *habitus*, la teoría de Bourdieu se caracteriza por la consideración tanto de las estructuras objetivas de la sociedad como del comportamiento de los individuos dentro de esas estructuras. Mientras que el campo se ocupa de las estructuras sociales objetivas, cómo y qué

normas se producen dentro del campo requiere la consideración del comportamiento de los participantes. Los participantes aceptan implícitamente normas en el proceso de sus constantes interacciones sociales, y esta influencia se genera por el ciclo constante de ser influidos por el campo a la vez que influyen en él en el proceso de constantes interacciones. Durante el proceso de socialización, como la educación familiar, el aprendizaje en escuela, el trabajo, las personas van aprendiendo, interiorizando y reforzando las normas sociales que conocen, creando un "sistema de disposiciones" (Bourdieu, 1990, 54) y adoptando determinados comportamientos basados en su propia forma de pensar. En otras palabras, interiorizan las convenciones sociales en su pensamiento y comportamiento, que a su vez influyen directa e indirectamente en su entorno en mayor o menor medida. Este tipo de pensamiento y comportamiento es lo que Bourdieu denominó *habitus*.

El concepto de *habitus* hace hincapié en los hábitos de pensamiento y las tendencias de comportamiento que los individuos desarrollan a través de la socialización, es decir, los mecanismos subyacentes que les permiten realizar determinados comportamientos. Es una especie de "subjetividad socializada" (Bourdieu & Wacquant, 1992, 123-126). Los individuos son seres sociales, es decir, participantes en un campo determinado que compiten entre sí. Además, los participantes existen en tal estado solo porque existe tal campo específico. Es fácil pensar en una especie de determinismo: el tipo de campo determina el tipo de participantes; sin embargo, es necesario saber que la característica más importante del campo es la competición, y sin la competición y la interacción bajo la influencia del *habitus* de los participantes, el campo no puede existir de forma independiente. Por lo tanto, "campo y participantes son siempre complementarios" (Bourdieu & Wacquant, 1992, 105-107).

Después, vamos a explicar la aplicación de los tres conceptos de Bourdieu en los estudios de traducción. En primer lugar, en cuanto al campo, cuando cambia el objeto de estudio, también debe adaptarse la definición del concepto de campo. La actividad traductora tiene su propio sistema de relaciones: traductores, redactores jefes, clientes, críticos literarios, etc. El carácter translingüístico y transcultural de la práctica traductora y el carácter interdisciplinario de la

investigación en traducción indican que tanto la práctica como la investigación tienen un carácter "trans-". Por lo tanto, podemos considerar el campo de la traducción como un campo especial, un campo relativamente no independiente. En este campo, los campos periféricos y el campo de poder se interpenetran en él. Por lo tanto, al igual que cualquier individuo no está solo en un campo, la actividad de traducción no solo tiene lugar en el campo de la traducción, sino también en otros campos al mismo tiempo, interpenetrando e influyendo en las reglas de los campos relacionados.

En segundo lugar, sobre el capital, en general, el capital simbólico de un traductor en el campo de la traducción consiste principalmente en buenas aptitudes bilingües, la familiaridad con el campo pertinente, la comprensión de la teoría de la traducción y la experiencia previa. Sin embargo, los requisitos varían según la época y el subcampo. Por ejemplo, en el subcampo de la traducción científica, el conocimiento del campo pertinente es una parte importante del capital simbólico.

Por último, en lo que se refiere al *habitus*, es la interiorización de las normas del campo, y por tanto, las normas del campo de la traducción deben reflejarse en el comportamiento del traductor. Un artículo de Simeoni de 1998 explora la incorporación del *habitus* a la noción de norma de la traducción. Estudió el comportamiento de los traductores occidentales y argumentó que su aceptación y adhesión a las normas tras entrar en el campo de la traducción formó su *habitus* traductor, lo que les llevó a construir dichas normas de traducción dentro de sus actividades de traducción; así, "los traductores determinan las normas y, al mismo tiempo, su comportamiento se rige por las normas" (Simeoni, 1998, 24). Simeoni intenta explicarnos la relación lógica entre normas y *habitus* en las actividades de traducción: las normas son directrices ampliamente aceptadas, mientras que los *habitus* son las costumbres de pensamiento y las tendencias de comportamiento desarrolladas por los traductores en la traducción y en otros ámbitos diversos; las normas no actúan directamente sobre los traductores, sino a través de los *habitus* formados en el proceso de socialización.

Es importante señalar que el *habitus* del traductor no solo se deriva de la interacción con el campo de la traducción; como individuo socializado, el *habitus* del traductor no puede vincularse únicamente al campo de la traducción. Su actitud hacia la cultura origen, su propia identidad en el ámbito profesional, su relación con el editor y otros *habitus* también pueden influir en la elección del traductor. Además, "una gran parte de la traducción en la historia de la humanidad ha sido realizada por los llamados 'traductores no profesionales', muchos de los cuales han sido también escritores, críticos, filósofos, misioneros, etc." (Meylaerts, 2008, 94). Por lo tanto, al estudiar a los individuos, es crucial examinar su "trayectoria social" (Bourdieu, 1993, 276), es decir, el proceso histórico de su socialización. Se debe tener en cuenta no solo el *habitus* de traducción del traductor, sino también el *habitus* que este ha cultivado en distintos ámbitos, como la educación, la vida, el trabajo, etc.

Hongtao Wang (2021, 42), en su artículo *Reflexiones teóricas sobre la traducción y difusión de la literatura clásica china en Occidente - observaciones, propuestas y estrategias de traductología social* (中国古典文论在西方英译与传播的理论思考 — 社会翻译学的观察、主张与方略), señaló:

las estrategias de traducción que un traductor elige y aplica es el resultado de un análisis exhaustivo del tipo de texto origen, el propósito de la traducción, las normas de traducción, el medio de difusión y otros factores a partir del *habitus* del traductor, y cuando es necesario, el traductor puede comunicar con otros agentes, como el editor, el público objetivo e intermediarios, etc. Aunque varios factores y actores en el proceso de traducción tienen un impacto en las estrategias de traducción, es el traductor quien realmente las formula, y son el *habitus* del traductor el que influye en la formulación de la estrategia de traducción<sup>4</sup>.

Según Bourdieu, "el *habitus*, como resultado de la interiorización de estructuras externas, es el principio generador de estrategias" (Bourdieu & Wacquant, 1992, 18). Jean-Marc Gouanvic,

---

4 Texto origen: 译者制定、选择、应用 何种翻译策略, 是基于其译者惯习对源语文本类型、翻译目的、翻译规范、传播媒介等因素进行全面分析, 并在必要时与出版商、目标读者、经纪人等其他行动者沟通之后综合考量的结果。尽管英译过程中各种因素与行动者都对翻译策略产生影响, 但真正制定翻译策略的是译者, 而影响翻译策略制定的则是译者惯习。

pionero en los estudios de traductología social, hace gran hincapié en la influencia del *habitus* del traductor en la práctica de la traducción: "En cualquier caso, siempre es el *habitus* del traductor el que influye en la forma específica en que practica la traducción" (Gouanvic, 2005, 164). De este modo, las estrategias de extranjerización o domesticación vienen determinadas en gran medida por el *habitus* del traductor. Según el análisis de Hongtao Wang (2021, 39-42), se puede deducir que los factores del campo y del capital tienen una gran influencia en la selección de las obras traducidas y en su difusión. Por lo tanto, en este estudio se analizarán las razones por las que los distintos traductores eligen la domesticación o extranjerización en función del *habitus* de los traductores.

### 3 LA OBRA *ANALECTAS* Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

#### 3.1 Confucio y su pensamiento

##### 3.1.1 Vida de Confucio

"Confucio (551 a.C. - 479 a.C.), nacido en Zouyi, en el ducado Lu (actual Qufu, provincia de Shandong) a finales del Periodo Primavera y Otoño, fue un pensador y educador fundador del confucianismo" (Zhou & Zhou, 2009, 36). En aquella época, los reyes Zhou habían perdido su poder y los ducados se atacaron mutuamente. La inestabilidad de la situación política y social impulsó a Confucio a reflexionar sobre cuestiones como la construcción del poder, el modelo del poder y el orden social. Por lo tanto, intentó aprender de la estrategia de gobierno de los primeros tiempos de la dinastía Zhou, que veía como una edad de oro en el que el gobernante era amable, benévolo y diligente. Confucio atribuyó su estabilidad a un sistema de normas honrado por toda la población que él llamó 礼 (*li*). El *li* son fundamentalmente rituales y, en un sentido más amplio, costumbres y rutinas sociales.

Según Baokui Bi (2020, 143-175) en su libro *Bibliografía de Confucio* (孔子传), cuando Confucio tenía cincuenta y seis años fue nombrado consejero de Lu por sus destacados logros políticos. Tras administrar justicia, intentó cambiar el destino del estado mediante la introducción del *li*. Para él, la enseñanza del *li* parecía tener éxito a la hora de conducir Lu hacia la prosperidad. El rápido ascenso de Lu bajo el gobierno de Confucio hizo que su vecino Qi se sintiera amenazado y comenzara a idear planes para socavar su resurgimiento. En el año 497 a.C., Qi envió a Lu ochenta danzarinas y cantantes y treinta magníficas cuadrigas. El duque los aceptó y comenzó a obsesionarse con el entretenimiento e ignoró el gobierno. El *li* fue descuidado y, en consecuencia, Confucio abandonó Lu tras muchos intentos infructuosos de persuadir al duque.

Acompañado por algunos de sus discípulos, viajó de ducado en ducado, con la esperanza de

que un gobernante aceptara y pusiera en práctica sus ideales políticos. Durante los catorce años siguientes, Confucio y sus discípulos pasaron muchas dificultades, lo que impulsó a Confucio a seguir perfeccionando sus teorías y proponer uno de los conceptos confucianos que cuentan con mayor influencia en las generaciones posteriores, 君子 (*junzi*). A diferencia de la fuerza, Confucio creía firmemente que un verdadero *junzi* debía gobernar con la virtud y considerar los intereses del pueblo tan importantes como los suyos propios. Dio un significado totalmente nuevo al término *junzi*, que antes se refería a una persona de noble linaje, mientras que, a partir de Confucio, esta palabra se interpretaba como una persona de elevado carácter moral. Sus discípulos son los mejores ejemplos porque procedían de todas las clases sociales, ninguno de ellos era de noble cuna, pero todos tenían el potencial para convertirse en hombres con carácter noble.

En 484 a.C., el largo viaje que duró 14 años terminó. Como ninguno de los duques aceptó sus ideas, Confucio renunció a sus ambiciones políticas y regresó a su pueblo natal. Dirigió su atención a la formación. Siguiendo el ideal educativo de enseñar sin discriminación y según la aptitud de cada uno, propuso un plan de estudios que evolucionó a partir de los principios del adoctrinamiento antiguo, que se concentraban en las Seis Artes, seis habilidades que un *junzi* debía dominar para cultivar una personalidad independiente: "ritos, música, tiro con arco, conducción de carros de guerra, caligrafía y matemática" (Bi, 2020, 88).

Después de su fallecimiento, sus discípulos insistieron en difundir sus ideas y a partir de la época de Han Wudi de la dinastía Han, se convirtieron en la ortodoxia. Durante la siguiente docena de siglos aproximadamente, las ideas de Confucio desempeñaron un papel crucial en el adoctrinamiento de la China imperial. Aunque Confucio no fue aceptado en su época, sus ideas conformaron las capas más profundas de la cultura china. Sus pensamientos se han transmitido de generación en generación hasta convertirse en un patrimonio cultural sin precedentes.

### 3.1.2 El pensamiento de Confucio

En esta parte, se presentan las ideas éticas, políticas, económicas y educativas de Confucio. En primer lugar, la ética confuciana consiste principalmente en los conceptos de 仁 (ren) y li (Ren, 2014, 478). Para Confucio, la principal interpretación de ren es "amar a los hombres", lo que significa amor universal. El xiao (piedad filial) resulta la esencia de ren. La noción de li se refiere a los ritos, las tradiciones y las normas de la vida social. De entre todos ellos, para Confucio los ritos funerarios y la reverencia a los ancestros son los más importantes. Él prestó mucha importancia a *li* con el objetivo de preservar el orden social, la estabilidad y la armonía.

En segundo lugar, en cuanto a la estrategia de gobierno, Confucio abogó por "gobernar con virtud". Para él, la forma más noble de gobernar es hacerlo con moralidad y rituales. Su ideal político más elevado era establecer la Gran Unidad. En el mundo de la Gran Unidad, las personas no solo consideran a sus propios familiares como parientes y aman a sus padres e hijos, sino que también respetan y aman a todas las personas del mundo. Los niños deben recibir una cálida atención y los solitarios y los discapacitados deben tener alguien en quien confiar. No se conocen ladrones ni bandidos y las puertas exteriores de las casas están siempre abiertas. Todo el mundo se comporta con integridad y se escoge como dirigentes a los hombres de talento. (Bi, 2020, 151).

En tercer lugar, el pensamiento económico de Confucio consiste en "priorizar 义 (*yi*) sobre las 利 (*li*)<sup>5</sup>" y "enriquecer al pueblo". El llamado *yi* se refiere a la justicia o rectitud, mientras que el *li* se refiere a la búsqueda de beneficios materiales por parte de la gente. En la relación entre *li* y *yi*, Confucio puso la rectitud en primer lugar. Decía que viendo el beneficio, debía pensarse en la rectitud. Exigía que la gente considerara primero cómo cumplir con la "rectitud" frente a los intereses. Confucio creía que la rectitud era el valor más elevado de la vida, y prefería ser pobre a renunciar a la rectitud cuando había un conflicto entre los dos. La actitud hacia los dos también podía distinguir al *junzi* (hidalgo) del *xiaoren* (villano). Un *junzi* comprende

---

5 Cabe destacar que el "li" de la idea económica de Confucio, que se escribe como "利" en chino, no es el mismo que el que hemos mencionado antes, mientras que el "li" anterior se escribe como "礼", que significa ritos.



fácilmente la importancia de la "rectitud", mientras que un 小人 (*xiaoren*) solo persigue los beneficios e ignora los otros aspectos. Sobre su idea de "enriquecer al pueblo", Confucio creía que si el pueblo no era rico, el Estado no sería rico, y abogaba por hacer sólo lo que era bueno para la población. También defendía que los impuestos no debían ser excesivos. Además, predicaba a los gobernantes que no fueran demasiado extravagantes y que fueran frugales (Fang, 1994, 508-513).

Por último, en cuanto a las ideas educativas, Confucio propuso que los seres humanos nacen con cualidades similares y que las diferencias de personalidad se deben principalmente a la educación y al entorno social. Por lo tanto, todo el mundo debería recibir educación. Defendía el principio de "educación para todos sin discriminación". El objetivo de la educación era formar *junzi* políticos, que debían tener elevadas cualidades morales. Por eso, Confucio subrayaba que la educación ética debía tener la máxima prioridad. Sus principales contenidos son el *li* y el *ren*. Al tiempo que abogaba por la humildad y el aprendizaje activo, prestaba mucha importancia a combinar el aprendizaje y el pensamiento, así como la necesidad de aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica social. En cuanto a los métodos de enseñanza, el profesor debe "enseñar sin discriminación", "enseñar según la capacidad del alumno" y "de manera heurística", es decir, cuando el alumno piense seriamente y haya alcanzado cierto nivel, el profesorado debe inspirarle adecuadamente. Las actividades educativas de Confucio no sólo cultivaron a muchos estudiantes, sino que también las teorías educativas que propuso basadas en la práctica sentaron una base teórica para la educación china antigua (Fang, 1994, 508-513).

### **3.2 Las *Analectas***

Tras el fallecimiento de Confucio, sus discípulos y seguidores posteriores recopilaron sus enseñanzas en uno de los libros más clásicos de China, *Analectas*. Este libro conserva las doctrinas y las ideas más importantes de Confucio. En él se recogen las palabras y los hechos de Confucio y sus discípulos, principalmente en forma de discursos y diálogos. Las *Analectas* se centran en las ideas políticas, los valores, la ética, la cultura institucional y los principios

educativos de Confucio. Contienen sus frutos de sabiduría y han ejercido una gran influencia en la cultura, la moral, la educación y los valores de China. Entre estos discursos hay macropolíticas para gobernar el país y principios sutiles para tratar con otras personas, aplicables tanto a la gestión del país como a la vida cotidiana de las personas. Durante dos mil años, las *Analectas* han sido un material que se enseñaba en las aulas chinas. En la actualidad, constituyen la base principal para el estudio del pensamiento filosófico de Confucio, y el código moral que contiene ha sido durante mucho tiempo una piedra angular de la cultura tradicional china.

Su traducción y difusión ayudan a las distintas nacionalidades a entender la cultura china y, al mismo tiempo, a comprender la antigua civilización china. Desde los años 50 del siglo XX, se han publicado más de quince traducciones completas al español de *Analectas*. Las primeras traducciones procedían de lenguas europeas, principalmente inglés y francés, y las versiones traducidas directamente aparecieron en la década de 1980. En 1981, la editorial Alfaguara publicó la primera traducción directa del chino al español de *los Cuatro Libros* por Joaquín Pérez Arroyo. En 1997, la editorial Kairós publicó la traducción realizada por Anne-Hélène Suárez Girard y en 2009 la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras publicó la edición más reciente de una traducción directa de las *Analectas*; su traductor es Shiru Chang (Zhang, 2021, 94-95).

### **3.3 Lunyu: reflexiones y enseñanzas de Anne-Hélène Suárez Girard**

En 1997, la editorial Kairós publicó la traducción directa al español de las *Analectas* realizada por Anne-Hélène Suárez Girard. Cabe destacar que la traductora ha dedicado mucho esfuerzo al glosario, clasificando y explicando los nombres propios, especialmente los conceptos básicos del confucianismo, así como las palabras y frases con significados complejos, y enumerando todos los capítulos en los que aparecen estas palabras y frases después de cada una de las notas. Esto ayuda a los lectores a comprender correctamente el texto traducido y aumenta enormemente el valor de referencia académica de la traducción.

### 3.3.1 La traductora, Anne-Hélène Suárez Girard

Anne-Hélène Suárez Girard es una traductora española contemporánea. Nacida en Barcelona en 1960, es hija del escritor y director español Gonzalo Suárez, y su madre es francesa. Se matriculó en la Universidad de París 7 en 1981 para cursar la licenciatura y el máster de lengua y civilización chinas, luego estudió chino en la Universidad de Pekín de 1984 a 1986 y en 2009 se doctoró en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde después dio clases durante más de diez años. Suárez inició su carrera de traducción en 1988 con la traducción de poemas de Li Bai, uno de los poetas más famosos de la historia de la literatura china. Su preferencia por la poesía la llevó entonces a traducir las obras de Su Dongpo y Wang Wei. Posteriormente, tradujo clásicos como el *libro del curso y de la virtud* de Laozi (1998) y *Analectas* de Confucio (1997) (Zhang, 2021, 97).

### 3.3.2 Editorial Kairós

Según el sitio web oficial de la Editorial Kairós (s.p.):

Editorial Kairós fue fundada en 1964 por Salvador Pániker, filósofo e ingeniero industrial, de origen indoespañol. Desde sus inicios, la idea central de la editorial consistió en crear un “foro” para el diálogo entre ciencia y espiritualidad, entre Oriente y Occidente, entre la razón y la intuición, un puente, en definitiva, entre distintas sensibilidades y formas de entender el mundo. [...] Con más de mil títulos publicados, Kairós se ha convertido en una editorial de referencia para el público general interesado en las tradiciones de espiritualidad, en la psicología profunda, en el diálogo entre ciencia y mística o en el ensayo en general.

### 3.4 *Analectas* / *Confucio* de Shiru Chang

"En 2009, la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras publicó la traducción de las *Analectas* de Shiru Chang, que es la única versión en español traducida por erudito chino" (Zhang, 2021, 95). Esta edición es una versión chino-española y constituye uno

de los libros del proyecto "Biblioteca de la Gran China". Este proyecto es el primer gran proyecto editorial de China que introduce obras chinas de forma sistemática y exhaustiva en el mundo. Se lanzó oficialmente en 1994, con el objetivo de traducir cien de las obras clásicas más representativas en los campos de la cultura, la historia, la filosofía, la economía, la ciencia y la tecnología desde la China antigua hasta la moderna. Estas traducciones representan el nivel académico, editorial y de traducción de China, y condensan cinco mil años de civilización china con el objetivo de que el mundo pueda comprender China (Zhang & Chen, 2023, 57-58).

### **3.4.1 El traductor, Shiru Chang**

Shiru Chang, nacido en 1952, es profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Se graduó en la facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín en 1976 y ha impartido clases allí desde entonces. Estudió en el Colegio de México de 1976 a 1978, y luego realizó su doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid de 1988 a 1994. Después, fue decano de la parte china del Instituto Confucio de Barcelona desde 2010 hasta 2011. "Lleva mucho tiempo dedicado a la promoción de la cultura tradicional china y a la enseñanza del chino como lengua extranjera en el mundo hispanohablante, y ha publicado varias monografías sobre la cultura china en España" (Zhang, 2021, 98).

### **3.4.2 Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras**

La Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, una editorial dependiente de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, fue fundada en 1979. Actualmente es la mayor editorial educativa y académica de China, así como la mayor organización editorial profesional de lenguas extranjeras del país. Desde principios de la década de 1990, aprovechando las ventajas de la universidad en cuanto a riqueza de recursos de contenido, público objetivo concentrado y equipos de autores, la editorial ha centrado su labor de publicación en los libros educativos de lenguas extranjeras. Bajo la guía del principio de desarrollo de "ofrecer soluciones integrales para la enseñanza de lenguas extranjeras para

todos", la estructura de productos satisface las necesidades de lectores de todas las edades y niveles, incluyendo educación preescolar, primaria, secundaria y universitaria etc. Su patrón de publicación de libros se centra en materiales didácticos para la enseñanza del inglés, y se complementa con los de francés, japonés, alemán, ruso y más de otras treinta lenguas (Li, 2010, 6-15)

## 4 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TÉCNICAS TRADUCTORAS DE LAS PALABRAS CON CARGA CULTURAL DE LAS DOS TRADUCCIONES

En este capítulo enumeraremos y analizaremos la traducción de los culturemas según su clasificación. En las tablas, utilizaremos la abreviatura TO para referirnos al texto original, TM1 para la traducción realizada por Anne-Hélène Suárez Girard y TM2 para la traducción realizada por Shiru Chang. Además, después de cada referente, añadiremos la transliteración entre paréntesis y la traducción literal entre comillas latinas. Si en la tabla no aparece ninguna traducción literal, significa que el término corresponde a un nombre propio, cosa que se comentará en la sección correspondiente del análisis. Además, en los casos en que el contexto sea necesario para el análisis de determinados términos, se añadirá a la tabla el contexto pertinente y se resaltará en negrita la palabra con carga cultural.

### 4.1 Palabras con carga cultural del ámbito del medio ambiente

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
1	泰山 ( <i>Taishan</i> ) «el monte Tai»	el monte Tai «+glosario»	calco, amplificación (glosario, nota)	la Montaña Tai	calco

*Taishan* es el nombre de una famosa montaña china. Ubicada al norte de la ciudad de Taian, en la provincia de Shandong, tiene una gran importancia histórica y cultural y ha sido adorada ininterrumpidamente durante los últimos tres milenios. En la antigüedad, los emperadores celebraban allí la ceremonia de ofrecer sacrificios al cielo y a la tierra para orar y dar gracias por la paz y la prosperidad. Los dos traductores hicieron una traducción literal adoptando la técnica del calco.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
----	----	-----	---------	-----	---------

2	菜 ( <i>Cai</i> )	una gran tortuga de Cai	amplificación	una gran tortuga Cai	amplificación
---	------------------	----------------------------	---------------	----------------------------	---------------

"Los chinos antiguos llamaban *Cai* a una especie de gran tortuga" (Yang, 2009, 71). En el texto original solo aparece su nombre, y los dos traductores añadieron información al respecto, señalando que se trata de una gran tortuga. Aquí utilizaron la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
3	汶 ( <i>Wen</i> )	el Wen «+glosario»	préstamo, amplificación (glosario, nota)	el río Wen	amplificación

*Wen* es el nombre de un río. Suárez transliteró e introdujo el río en el glosario. Shiru Chang señaló directamente en TM2 que se trataba de un río.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
4	凤鸟 ( <i>fengniao</i> ) «ave fénix»	el fénix «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)	el Ave Fénix «+nota»	calco, amplificación (glosario, nota)

Según las antiguas leyendas chinas, el fénix es un ave divina y un símbolo de buenos augurios. Su aparición indica paz en el mundo. Según el *Nuevo diccionario español-chino*, *fengniao* corresponde a fénix (Sun, 2002, 255) y literalmente, puede traducirse como “ave fénix”. Aunque el fénix también existe en la cultura de destino, su significado cultural es diferente. "En la lengua española, la palabra fénix es ‘ave fabulosa que los antiguos creyeron que era única y renacía de sus cenizas’ y en la actualidad se utiliza para hacer referencia a una ‘persona o cosa exquisita o única en su especie’ (DRAE)" (Wu, 2015, 13). Por este motivo, los dos traductores hicieron suplementos culturales en el glosario o en la nota.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
5	河 ( <i>he</i> ) «río»	el Río (Amarillo)	equivalente acuñado	el Río Amarillo	equivalente acuñado

*He* aquí se refiere al Río Amarillo y en español existe su equivalente acuñado. Ambos traductores utilizaron esa técnica.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
6	驥 ( <i>ji</i> )	un corcel brioso «+glosario»	generaliza- ción, amplifica- ción (glosario, nota)	un caballo veloz de mil leguas	descripción

En chino, *ji* es un caballo mítico que tiene su origen en los clásicos chinos; es un caballo que puede correr miles de kilómetros en un día. Este término también se ha utilizado como metáfora de personas con talento y habilidad latentes. Aquí es el primer significado. Es una expresión típica china que puede resultar difícil de entender para lectores sin ningún conocimiento cultural. En la versión traducida, Suárez lo tradujo como "corcel brioso" utilizando la técnica de la generalización debido a que no todos los corceles briosos tienen la capacidad de *ji*. Además, en el glosario explicó su significado cultural. Shiru Chang aplicó la técnica de descripción destacando la habilidad de este caballo.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
7	陈 ( <i>Chen</i> )	Chen «+glosario»	préstamo, amplificación (glosario, nota)	el ducado Chen	amplificación

*Chen* era el nombre de uno de los ducados durante el periodo de Primaveras y Otoños. Suárez lo transliteró, explicó en el glosario que era un ducado y describió las experiencias de Confucio



en *Chen*, utilizando las técnicas del préstamo y la amplificación. Shiru Chang añadió la palabra "ducado" a la traducción para mostrar a los lectores a qué se hacía referencia; utilizó, pues, la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
8	九夷 ( <i>jiuyi</i> )  «nueve yi»	los nueve  pueblos  bárbaros del  este  «+glosario»	amplificación,  amplificación  (glosario,  nota)	las nueve  tribus  bárbaras  del Este	amplificación

En la antigua china, *jiuyi* se refiere a las tribus al este de la área de la Llanura Central. *Yi* es el nombre dado por el pueblo de la Llanura Central a las tribus orientales. Ambos traductores utilizaron técnica de amplificación manifestando la información específica representada por *yi*. Además, Suárez también dio una breve explicación sobre *jiuyi* en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
9	沂 ( <i>yi</i> )	el río Yi	amplificación	el río Yi	amplificación

*Yi* es el nombre de un río. Los traductores añadieron “río” en las traducciones para que los lectores lo entiendan, utilizando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
10	四海之内 ( <i>si hai zhi nei</i> )  «dentro de  los cuatro  mares»	en este mundo	equivalente  acuñado	en los  Cuatro  Mares	equivalente  acuñado

*Si hai* (los cuatro mares) no son mares que existan en realidad, sino un vago concepto geográfico que representa el borde del mundo. Debido a que los antiguos carecían de una comprensión completa y correcta de la Tierra, creían que la Tierra era plana, estaba rodeada

por el mar y China residía en el centro. Por eso, los cuatro mares es el borde del mundo: *si hai zhi nei* (literalmente, dentro de los cuatro mares) se refiere al mundo. Según el *Nuevo diccionario español-chino*, *Si hai* puede ser traducido por "los cuatro mares", "todo el país", "el mundo entero" (Sun, 2002, 784). Por lo tanto, ambos traductores adoptaron la técnica del equivalente acuñado.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
11	东蒙 ( <i>Dongmeng</i> )	el Dongmeng	préstamo	el sagrado monte Dongmeng	amplificación

*Dongmeng* se refiere a la montaña Dongmeng, al sur del actual pueblo de Mengyin, provincia de Shandong. En el TM1, la traductora lo transliteró directamente utilizando la técnica del préstamo. En el TM2, el traductor señaló que es un monte sagrado y complementó la información aplicando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
12	首阳 ( <i>Shouyang</i> )	el Shouyang	préstamo	la montaña Shouyang	amplificación

*Shouyang* es el nombre de una montaña. Es difícil precisar dónde se encuentra ahora. Los dos traductores adoptaron las técnicas de traducción de préstamo y amplificación respectivamente.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
13	武城 ( <i>Wucheng</i> ) «la ciudad Wu»	la ciudad de Wu	Calco	el distrito de Wucheng	amplificación

*Wucheng* es un distrito del ducado Lu. Suárez hace una traducción literal porque 城(*cheng*) se puede traducir por “ciudad” literalmente. Shiru Chang lo tradujo por “el distrito de Wucheng”, añadiendo la información de “distrito”.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
14	互乡 ( <i>Huxiang</i> )	Huxiang	préstamo	el pueblo Huxiang	amplificación

*Huxiang* es el nombre de un lugar. Suárez hizo la transcripción y Shiru Chang señaló que es un pueblo.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
15	玄牡 ( <i>xuanmu</i> ) «bestia macho negro»	un toro negro	amplificación	un toro negro	amplificación

Según el *diccionario Han*, *xuan* se refiere al "color negro", y *mu* a "un ave o bestia macho". En el TO, *xuanmu* se refiere específicamente al toro negro utilizado en rituales antiguos. Ambos traductores utilizaron la técnica de amplificación para resaltar el mensaje implícito del toro en el texto original.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
16	东里 ( <i>Dongli</i> )	Dongli	préstamo	Dongli	préstamo

*Dongli* es un topónimo, ahora en la ciudad de Zhengzhou. Los dos traductores adoptaron la transliteración.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
17	莒父 ( <i>Jufu</i> )	Jufu «+glosario»	préstamo, amplificación (glosario, nota)	Jufu	préstamo

*Jufu* es el nombre de una villa fronteriza del ducado Lu. Ambos traductores hicieron una transliteración. Además, en el TM1, Suárez añadió la información sobre este lugar en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
18	颛臾 ( <i>Zhuanyu</i> )	Zhuanyu «+glosario»	préstamo, amplificación  (glosario, nota)	Zhuanyu	préstamo

*Zhuanyu* es el nombre de un feudo vasallo de Lu. Los traductores hicieron una transliteración en la traducción y Suárez presentó este lugar en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnicas	TM2	Técnica
19	汉 ( <i>Han</i> )	el (río) Han	amplificación	el río Han	amplificación

*Han* es el nombre de un río; ambos traductores añadieron la información "río" en la traducción.

#### 4.2 Palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
1,2	与其媚于奥 ( <i>ao</i> ), 宁媚于灶 ( <i>zao</i> ) «Más vale adular al ángulo suroeste de la casa que al dispositivo para cocinar»	Más vale adular al <b>espíritu del hogar</b> «+glosario» que a <b>los de la casa</b> «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)  amplificación, amplificación (glosario, nota)	Más vale adular al <b>Dios de la cocina</b> «+nota» que al <b>Dios de toda la casa</b> «+nota»	amplificación, amplificación (glosario, nota)  amplificación, amplificación (glosario, nota)

*Ao*, literalmente, significa "ángulo suroeste de una casa". *Zao* significa "fogón o cocina". En la China antigua, se creía que allí había dioses, por lo que se hacían sacrificios a los dioses de ambos lugares para obtener su bendición. Esta frase era un dicho popular en aquella época. Aunque *ao* es el dios principal de la casa, no se preocupa mucho por los asuntos prácticos. Sin embargo, el *zao* era diferente, ya que se encargaba de la comida y la bebida. Por ello, la gente le hacía sacrificios por interés propio y le concedía gran importancia. En lugar de una traducción literal, ambos traductores tradujeron el significado implícito del texto original, es decir, "el dios de la casa" y "el dios de la cocina", y tanto Suárez en el glosario como Shiru Chang en nota al pie explicaron sus connotaciones culturales. Por lo tanto, ambos emplearon las técnicas de la amplificación y la amplificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
3	游于艺 (yì) «disfrutar de <b>las artes</b> »	Recréate en <b>las artes</b> «+glosario»	calco, amplifica- ción (glosario, nota)	Disfrutar de <b>las artes</b> «+nota»	calco, amplificación (glosario, nota)

*Yi*, literalmente, se traduce como “artes”; se refiere a seis habilidades que el confucianismo requiere que los estudiantes dominen, a saber, ritos, música, tiro al arco, conducción de carro, escritura y matemáticas. Las técnicas del calco y la amplificación se utilizaron en el TM1 y el TM2. Es decir, sobre la base de la traducción literal, los traductores introdujeron las seis artes en el glosario o en la nota al pie.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
4	齐 (zhāi)	la purificación «+glosario»	generalización, amplificación (glosario, nota)	la purificación antes del sacrificio	descripción

En la antigüedad, antes de ofrecer sacrificios, primero había que purificar el cuerpo y la mente. Este trabajo se llamaba *zhai*. Quienes lo hacían debían reflexionar sobre su lugar de residencia, sus palabras, sus aspiraciones y sus hábitos, y deshacerse de todas los pensamientos que no eran respetuosos con los dioses. Además, debían detener todos los hábitos de vida blasfemos. Tenían que bañarse y cambiarse de ropa, no estar cerca de esposas y concubinas, no beber alcohol, no comer carne, etc. Según el diccionario de la RAE, “purificación” significa “acción y efecto de purificar o purificarse”. Suárez eligió esta palabra y la explicó culturalmente en el glosario, utilizando las técnicas de la generalización y la amplificación (glosario, nota), mientras que Shiru Chang dio una breve descripción del contenido de este término, utilizando la técnica de descripción.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
5	雅言 ( <i>yayan</i> ) «la lengua correcta»	la lengua correcta «+glosario»	calco, amplificación (glosario, nota)	un lenguaje apropiado	calco

*Yayan*, literalmente traducido como “lengua correcta” o “lengua normal”, en el TO significa el idioma comúnmente utilizado en China en aquella época. Evidentemente, en las dos traducciones se hizo una traducción literal. Sin embargo, Suárez explicó su significado cultural en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
6	图 ( <i>tu</i> ) «diagrama»	un diagrama «+glosario»	calco, amplificación (glosario, nota)	el caballo legendario que porta el diagrama de los pronósticos del reinado de	amplificación, amplificación (glosario, nota)

				un santo	
				«+nota»	

*Tu* se remonta a una leyenda de la época antigua de Fuxi, cuando un caballo-dragón apareció en el Río Amarillo llevando un diagrama en su espalda. Posteriormente, Fuxi creó el Diagrama de Bagua, que simbolizaba los cambios y ciclos del mundo. *Tu* es un presagio auspicioso otorgado por el cielo en las antiguas leyendas chinas. Según la leyenda, si un rey santo hace un buen gobierno, Dios le otorgará el *tu*, que simboliza que el emperador tiene la autoridad para gobernar el país. En el TM1, la traductora tradujo literalmente la imagen y explicó su significado cultural en el glosario. En el TM2, el traductor presentó directamente su significado cultural en la traducción y después lo explicó detalladamente en la nota al pie, aplicando la técnica de la amplificación y la amplificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
7	博弈 ( <i>boyi</i> )	juegan al ajedrez	adaptación	juego de tirar al dado primero y seguir luego jugando al ajedrez	descripción, adaptación

*Boyi* fue una parte importante de las actividades de juego de la antigua China. *Liubo* (un tipo de *boyi*) fue popular desde el período primaveras y otoños hasta las dinastías Han. Aquí, *boyi* se refiere al *liubo*, que es un juego en el que primero se lanza el dado y luego se mueve la pieza. Con el paso del tiempo, el *liubo* se ha vuelto menos conocido y constituye un legado cultural antiguo exclusivo de China (Ma, 1986, 36). Según el diccionario de la RAE, el ajedrez es "un tipo de juego de mesa entre dos personas que se practica sobre un damero en el que se disponen las 16 piezas de cada jugador, desiguales en importancia y valor, que se desplazan y comen las del contrario según ciertas reglas". Obviamente, la traductora del TM1 utilizó el término "ajedrez", que es familiar para los lectores, utilizando la técnica de traducción de la adaptación.

En el TM2, el traductor describió el proceso del *boyi* y también reemplazó el nombre de este antiguo ajedrez chino por “ajedrez”; se utilizaron, pues, las técnicas de la descripción y la adaptación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
8.9	大车 ( <b>dache</b> ) 无輓 ( <b>ni</b> ) «un <i>dache</i> sin <i>ni</i> »	un <b>carro</b> sin <b>yugo</b>	generaliza- ción  adaptación	un <b>carruaje</b>  que no  tuviera  <b>yunta para</b>  <b>enganchar</b>  <b>bueyes</b>	generalización  descripción
10. 11	小车 ( <b>xiaoche</b> ) 无輓 ( <b>yue</b> ) «un <i>xiaoche</i> sin <i>yue</i> »	una <b>carreta</b>  sin <b>lanza</b>	generaliza- ción  adaptación	una <b>carreta</b>  que no  tuviera  <b>aparejo</b>  <b>para</b>  <b>caballos</b>	generalización  adaptación, descripción

Antes del periodo de los estados combatientes, los carros y los caballos iban juntos. En general, no había carro sin caballo. Por ello, en la China antigua, conducir el carro suponía también conducir el caballo. Los carros con tracción de bueyes se llamaban *dache*, que se utilizaban generalmente sólo para transportar mercancías; los carros con tracción de caballos se llamaban *xiaoche*, y se utilizaban para viajar y combatir. La estructura detallada de los carros antiguos está descrita en el sitio web *Sistema de biblioteca de recursos digitales de cultura tradicional china*. La parte que transportaba a los pasajeros se llamaba *yu*. El eje era una viga sobre la que colocaba el *yu*, con ruedas en cada extremo. El *yuan* era una barra para conducir el carro, y su parte trasera estaba unida al eje. Ambos carros debían sujetar al animal al *yuan*. Delante del *yuan* había un travesaño, por donde se conducían los animales. El travesaño del *dache* se llama *ge*, y el de *xiaoche*, *heng*. Ambos extremos del travesaño tenían pasadores: *ni* eran los pasadores



del *ge* y *yue* eran los del *heng*. Sin ellos, no había forma de controlar a los bueyes o a los caballos para mantener el carro en movimiento.

En el TM1, *dache* se traduce como "carro", un vehículo de transporte terrestre que circula sobre dos ruedas o más y que se mueve por tracción animal. Además, los carros pueden ser tirados por caballos, mulas, burros, bueyes, otros animales o incluso personas, en función de las costumbres del lugar. Es evidente que la definición de carro es más amplia y abarca el *dache*. Por lo tanto, aquí, la traductora utilizó la técnica de la generalización. En el TM2, el traductor utilizó la palabra "carruaje", que es un sinónimo de "carro", y por lo tanto aplica la misma técnica. En cuanto a la traducción del término *xiaochē*, ambos utilizaron la palabra "carreta", un vehículo de tracción animal, alargado, bajo, con dos o cuatro ruedas de madera y uno o dos palos largos hacia adelante para atar a las bestias. Está claro que su definición tiene un alcance más amplio que *xiaochē*, pero puede distinguirse de carro y de carruaje.

En cuanto a la traducción de *ni* y *yue*, en el TM1 se utilizan "yugo" y "lanza" para traducir los dos. "Yugo" se define como "instrumento de madera al cual, formando yunta, se unen por el cuello las mulas, o por la cabeza o el cuello, los bueyes, y en el que va sujeta la lanza o pértigo del carro, el timón del arado" (DRAE). "Lanza" se define como "vara de madera que, unida por uno de sus extremos al juego delantero de un carruaje, sirve para darle dirección" (DRAE). Ninguno de los dos términos corresponde a lo mismo de lo que habla el texto original, pero son igual de importantes para el desplazamiento del carro y sirven para lo mismo en el texto. La traductora eligió dos elementos que son más familiares en la cultura meta utilizando la técnica de la adaptación. En el TM2, el traductor tradujo *ni* como "yunta para enganchar bueyes", describiendo su función, utilizando la técnica de la descripción. Para la traducción de *yue*, eligió "aparejo para caballos"; "aparejo" significa "arreo necesario para montar o cargar las caballerías" (DRAE). El traductor aquí también lo tradujo con un objeto más familiar a los destinatarios añadiendo una descripción, es decir, señaló que es "para caballos", por lo que se aplicaron las técnicas de la adaptación y la descripción.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
12	塞门 ( <i>saimen</i> )	un muro ante la puerta del palacio	descripción	un muro- biombo que tape la puerta principal «+nota»	descripción, amplificación (glosario, nota)

*Saimen* se refiere al muro situado frente a la puerta a modo de barrera para separar las vistas interior y exterior, utilizado por los señores feudales en la China antigua. Ambos traductores describieron su función, y en el TM2, Shiru Chang lo explicó con más detalle en la nota al pie.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
13	反站 ( <i>fandian</i> )	un ara donde posar (las copas)	descripción	la plataforma de copas	descripción

*Fandian* se refiere a una plataforma construida con tierra. Es un ritual de los banquetes de los señores de la dinastía Zhou. Después de brindar unos por otros, las copas de vino vacías se colocaban sobre ella. Ambos traductores utilizan la misma técnica de describir su función.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
14	陈文子有马十 乘 ( <i>sheng</i> ) «Chenwen poseía diez <i>sheng</i> »	Chen Wen poseía [un feudo de] diez <b>carros</b> <b>[de guerra]</b> .	generaliza- ción, amplificación	Chen Wen, que poseía un gran feudo con diez <b>tiros</b> <b>de cuatro</b> <b>caballos</b>	descripción

*Sheng* es el nombre de un carro de guerra tirado por cuatro caballos en la antigua china. En el TM1, se tradujo como carros y se complementó con información "de guerra" utilizando las técnicas de la generalización y la amplificación. En el TM2, el traductor describió su estructura, utilizando por lo tanto la técnica de la descripción.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
15	一瓢 ( <i>piao</i> ) 饮 «un <i>piao</i> de agua»	una <b>calabaza</b> de agua	adaptación	un <b>cucharón</b> de agua	equivalente acuñado

Según el *Nuevo diccionario español-chino*, *piao* era "cucharón (generalmente hecho con la mitad de una calabaza); cucharón de madera" (Sun, 2002, 630). En el TM1, "calabaza" significa "calabacino, calabaza seca y hueca, para tener vino u otro líquido". Es decir, no es lo mismo que *piao* porque el calabacino está hecho de una calabaza entera. El traductor del TM2 eligió la palabra "cucharón" usando la técnica del equivalente acuñado.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
16	束脩 ( <i>shuxiu</i> ) «un atado de cecina»	un atado de cecina «+glosario»	calco, amplifica- ción (glosario, nota)	un atado de cecina «+nota»	calco, amplificación (glosario, nota)

*Shu xiu* hace referencia a unas tiras de carne seca que se utilizaban en la antigüedad china como regalo para la primera visita de un alumno a su maestro. En la antigua China, un estudiante solía entregar un regalo en señal de respeto cuando se encontraba con su profesor por primera vez (Yang, 2006, 100). *Shu xiu* era el menor de los regalos, solo como una pequeña muestra de respeto. Ambos traductores utilizaron la técnica del calco y la amplificación (glosario, nota). No solo se conserva la imaginería de ese término de la lengua original, sino que las explicaciones de la nota también ayudan a los lectores a comprender mejor la cultura relacionada.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
17	疏食 ( <i>shushi</i> ) «una comida tosca»	mijo basto	amplificación	una comida tosca	calco

*Shushi*, literalmente se traduce por "una comida tosca". Según Bojun Yang (2009, 104), hay dos explicaciones para *shushi*: la primera se refiere al grano grueso. En la antigüedad, el arroz se utilizaba como grano fino y el mijo como grano grueso. El segundo se refiere al arroz integral. En el TM1, la traductora expresó su significado implícito; se utilizó la técnica de la amplificación. En el TM2, el traductor lo tradujo como comida tosca, que es la traducción literal del término original.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
18	磬 ( <i>qing</i> )	las piedras sonoras «+glosario»	descripción, amplificación (glosario, nota)	el litófono	adaptación

*Qing* es uno de los instrumentos musicales más antiguos de China. Está hecho de piedra y es delgado y en forma de L, con un agujero en la parte superior para poder colgar el instrumento con una cuerda. Ya que es un instrumento chino único, los lectores hispánicos no están familiarizados con esto. En TM1, se tradujo por “piedras sonoras” y después se presentó este instrumento musical en el glosario, utilizando las técnicas de la descripción y la amplificación (glosario, nota). En el TM2, se utilizó el término “litófono”, que es una especie de instrumento musical hecho de losas de piedra y se produce sonido al golpear las losas. Su principio es similar al del *qing*. Aquí se usó la técnica de la adaptación.

N.	TO	TM1	Técnicas	TM2	Técnica
19	高宗諒陰 ( <i>liangyin</i> ), 三 年不言 «Gaozong vivía en <i>liangyin</i> y no habló durante los tres años.»	Gaozong no habló en los tres años de <b>retiro</b> por luto.	reducción	El emperador Gaozong no habló durante los tres años de luto cuando vivía en <b>la oscura</b> <b>casa</b>	descripción

				fúnebre.	
--	--	--	--	----------	--

*Liangyin* se refiere a la casa donde se vive durante el luto. En el TM1, la traductora omitió esta información y solo usó “retiro” para indicar que el soberano no está a cargo de los asuntos gubernamentales en la corte; se utilizó la técnica de la reducción. En el TM2, el traductor utilizó la técnica de descripción, mostrando la apariencia y función de *liangyin*.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
20	圭 ( <i>gui</i> )	Tablilla de jade «+glosario»	descripción, amplificación (glosario, nota)	Tablilla de jade «+nota»	descripción, amplificación (glosario, nota)

El jade está estrechamente relacionado con la sociedad y la cultura tradicionales chinas. A lo largo de la historia de China, el jade ha desempeñado un importante papel en la política, la religión, la ideología y la cultura. En una época en la que la productividad era extremadamente baja, las propiedades físicas del jade no podían interpretarse, por lo que la gente depositó en él algunos fenómenos naturales inexplicables y conceptos religiosos primitivos, materializando en jade conceptos y fantasías. Combinándolo con religiones primitivas y el culto a los tótems, se creó la característica cultura china del jade. *Gui* es una herramienta ritual de jade utilizada por los antiguos emperadores y señores para audiencias, rituales y funerales. Generalmente es alargado, con la parte superior puntiaguda y la inferior cuadrada, pero la forma y el tamaño variaban según el rango de su tenedor y el uso. En cuanto a su uso, se utilizaba para sostenerlo en la mano durante peregrinaciones u ocasiones ceremoniales importantes como símbolo de estatus (Zhang, 2014, 68-69). Ambos traductores utilizaron aquí las técnicas de la descripción y la amplificación. La forma y la materia del *gui* se describieron en la traducción y luego se explicó el uso del *gui* en glosario o nota.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
21	绅 ( <i>shen</i> )	su cinto	generalización	el ancho cíngulo	descripción

				ceremonial	
--	--	--	--	------------	--

*Shen* se refiere al gran cinturón que usaban los funcionarios en la antigüedad. La interpretación del DRAE de “cinto” es "faja de cuero, estambre o seda, que se usa para ceñir y ajustar la cintura con una sola vuelta, y se aprieta con agujetas, hebillas o broches". Aquí, en el TM1 se utilizó la técnica de la generalización para la traducción de este término. En el TM2, *shen* se tradujo como “ancho cingulo ceremonial”, utilizando la técnica de traducción de la descripción.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
22	冕衣裳者 ( <i>mian yi</i> <i>chang zhe</i> ) «alguien con <i>mian, yi</i> y <i>chang</i> »	alguien con <b>ropas de ceremonia</b>	generaliza- ción	alguien con <b>sombrero y túnica de ceremonia</b>	generalización

En la china antigua, el *mian* es un sombrero ceremonial que llevaban los miembros de la alta nobleza, el *yi* es un tipo de ropa superior, y el *chang* es un tipo de ropa inferior, como la falda moderna. Este conjunto de prendas se denomina *mianfu*, que es el traje ceremonial más solemne y formal de los antiguos emperadores y nobles, y es el más antiguo y de mayor estatus. El sistema de *mianfu* ya existió en las dinastías Yin y Shang y en la dinastía Zhou, seguía perfeccionando. Aunque el tipo, el uso, la distribución del patrón sucesivamente cambiaba en diferentes épocas, este sistema se ha seguido a la dinastía Ming (Han, 2016, 72). En el TM1 y el TM2, los traductores lo tradujeron como "ropa de ceremonia" y "sombrero y túnica de ceremonia" respectivamente. Utilizaron la técnica de la generalización porque esta expresión es más general y se puede utilizar en cualquier cultura con la misma validez.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
----	----	-----	---------	-----	---------

23	子路、曾皙、 冉有、公西华 ( <i>Zi Lu, Zeng Xi,</i> <i>Ran You, Gongxi</i> <i>Hua</i> )	Zi Lu, Zeng Xi, Ran You y Gongxi Hua «+glosario»	préstamo, amplifica- ción (glosario, nota)	Zi Lu, Zeng Xi, Ran You y Gongxi Hua	préstamo
----	--	--	--	--	----------

Estas cuatro palabras son los nombres de los discípulos de Confucio, y ambos traductores translitaron sus nombres utilizando la técnica del préstamo. Sin embargo, Suárez hizo una breve presentación de cada discípulo en el glosario.

#### 4.3 Palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
1	君子 ( <i>junzi</i> )	hidalgo «+glosario»	adaptación, amplifica- ción (glosario, nota)	caballero «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)

Al principio, el término *junzi* se refirió a "un miembro masculino de la clase dirigente que gozaba de un estatus social honorable y poder de gobierno". A principios y mediados del periodo de los Zhou occidentales, algunos pensadores ya habían reconocido que la consolidación de la condición de *junzi* comportaba la necesidad intrínseca de que el estatus se correspondiera con la moralidad. Por tanto, antes de Confucio, la categoría de *junzi* no era sólo un símbolo de estatus, sino que también iba acompañada de la exigencia de moralidad. En *Analectas*, este término aparece 107 veces, la mayoría de ellas refiriéndose a "los que son virtuosos" o a "los que tienen tanto virtud como estatus". Se puede observar que en *Analectas*, el hecho de que una persona se convierta o no en *junzi* no viene determinado por su rango social (Deng, 2020, 74-77). Confucio consideraba al *junzi* como un modelo ideal, como una norma tanto para el individuo como para la sociedad, y le asignó muchas características, por ejemplo, *ren* (benevolencia), *yi* (rectitud), *li* (ritos), etc.

*Analectas*, como cristalización de la cultura confuciana, ha alimentado los valores morales internos del pueblo chino. La idea de *junzi* es el punto de partida para la conformación de la personalidad ideal y ha tenido un impacto profundo y duradero en las generaciones posteriores. Este término contiene muchas connotaciones culturales, tales como la fortaleza de carácter, cultivo moral, valores y forma de ser, que son exclusivas de la cultura china.

Anne-Hélène Suárez Girard tradujo *junzi* por "hidalgo", que se refiere a persona que por linaje pertenecía al estamento inferior de la nobleza y es una figura propia y característica de la tradición española. Su significado tiene algo en común con el anterior de *junzi*, que significaba persona de estatus relativamente alto. Sin embargo, no transmite su connotación cultural, por lo que la traductora dio una explicación detallada en las notas del glosario para que quedara claro al lector. Las técnicas que se utilizaron fueron la amplificación y la adaptación. En cuanto a la traducción realizada por Shiru Chang, este término se traduce por "caballero", utilizando la técnica del equivalente acuñado porque en el *nuevo diccionario chino-español*, *junzi* se traduce como "hombre de carácter noble; caballero" (Sun, 2002,463).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
2	先王之道 ( <i>dao</i> ) «el <i>dao</i> de los antiguos reyes»	la vía «+glosario»	calco, amplifica- ción (glosario, nota)	el acierto «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)
3	就有道 ( <i>you</i> <i>dao</i> ) 而正 焉 «aproximars e a las personas que tienen el <i>dao</i>	quienes poseen la vía «+glosario»	calco, amplifica- ción (glosario, nota)	los virtuosos «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)



	para corregir el comportami ento»				
--	--	--	--	--	--

En el antiguo pensamiento chino, *dao* es una categoría filosófica o un concepto académico muy utilizado, con connotaciones culturales muy ricas. En la categoría filosófica, *dao* es una ley universal que se asemeja a la verdad, que se aplica al mundo natural como "*dao* del cielo" y a la sociedad humana como "*dao* del hombre". La llamada "*dao* del cielo" trata de las leyes básicas del funcionamiento de la naturaleza; la llamada "*dao* del hombre" se refiere a las leyes básicas del desarrollo de la sociedad humana y los principales modos de vida. En *Analectas*, Confucio tiene muchos discursos sobre el *dao*, pero se limita básicamente al ámbito del "*dao* del hombre". Se centra principalmente en tres aspectos: *dao* del aprendizaje, *dao* de *junzi* y *dao* del gobierno, es decir, la forma correcta de aprender, la forma correcta de ser, así como el método o la experiencia de gobernar el país, etc. (Gu, 2019, 8-9). El *dao* del que habla Confucio tiene varios significados, que deben analizarse en su contexto.

En *Analectas*, los principios de conducta, los métodos para tratar con los demás, las doctrinas y las ideas políticas de alguien suelen denominarse "el *dao* de alguien", que es también uno de los usos más comunes del término *dao*. En el primer ejemplo, se refiere a la forma o la inteligencia de gobernar de los soberanos antiguos. *Dao*, literalmente significa "vía" y "camino". Por eso, en el TM1, la traductora utilizó la técnica del calco y en el glosario el *dao* se explicó sencillamente, dividido en la vía del cielo y la vía personal. En el TM2, el traductor lo tradujo por "acierto", que significa "cordura y prudencia" en este caso, para introducir en el texto meta la información implícita del TO derivada del contexto. Por lo tanto, la técnica de traducción es la amplificación y en el glosario, Shiru Chang presentó el *dao* detalladamente. Ambos utilizan la técnica de la amplificación (glosario, nota).

En cuanto al segundo ejemplo, "*you dao*" puede traducirse literalmente como alguien que tiene el *dao*, por lo que está claro que en el TM1 se emplea la técnica del calco. Además, la traductora

hizo una presentación uniforme sobre el término *dao* en el glosario. En cuanto al TM2, el traductor utilizó "los virtuosos", y, según el DRAE, "virtuoso" significa "que se ejercita en la virtud u obra según ella" o "propio de la persona virtuosa". Esta palabra transmitió el significado implícito derivado del contexto. Se utilizó la técnica de la amplificación. Por supuesto, el traductor también ofrece una interpretación unificada de *dao* en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
4	孝弟也者， 其为仁( <i>ren</i> ) 之本与! «La piedad filial y el amor fraternal constituyen la base fundamental de <i>ren</i> .»	la humanidad «+glosario»	equivalen- te acuñado, amplifica- ción (glosario, nota)	la benevolen- cia «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)
5	巧言令色， 鲜矣仁 ( <i>ren</i> )! «Palabras zalameras y apariencia afable poco tienen de <i>ren</i> .»	humanidad «+glosario»	equivalen- te acuñado, amplifica- ción (glosario, nota)	bondad «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)
6	泛爱众，而 亲仁 ( <i>ren</i> ) «Su amor	quienes que practican la humanidad	equivalen- te acuñado,	los virtuosos «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)

	hacia los hombres es universal y entra en confraternid ad con las personas que tienen el <i>ren.</i> »	«+glosario»	amplifica- ción (glosario, nota)		
--	--	-------------	---	--	--

*Analectas* contienen 12.000 palabras, en las que la palabra *ren* aparece 109 veces (Bojun Yang, 1980, 19). Se puede decir que el concepto de *ren* es el núcleo de todos los pensamientos de Confucio, que constituye la base de la ética y la moralidad, el principio fundamental del ser humano y el estado más elevado que debe perseguirse. De hecho, Confucio no le dio una definición clara. El *ren* se refleja en todos los aspectos de la vida humana, y Confucio tiene diferentes interpretaciones en diferentes situaciones. En el sistema ideológico confuciano, el *ren* es tanto abstracto como concreto. Se utiliza para referirse a un sistema moral universal y completo, así como al contenido específico y los métodos específicos para realizarlo.

Como se puede ver en los ejemplos anteriores, en el TM1 se utilizó la misma palabra para este culturema, "humanidad". Según el Nuevo diccionario español-chino, *ren* corresponde a "benevolencia; bondad; humanidad" (Sun, 2002, 255). Además, la traductora explicó su significado cultural en el glosario. Por eso, se utilizaron las técnicas del equivalente acuñado y la ampliación (glosario, nota).

En el TM2, el traductor tradujo *ren* a diferentes palabras según el contexto y también dio una explicación detallada de su significado cultural en el glosario. En el primer ejemplo y en el segundo ejemplo, el traductor lo tradujo como "benevolencia" y "bondad" respectivamente utilizando la técnica del equivalente acuñado; el tercer ejemplo de *ren* significa "personas con un corazón benevolente". El traductor usó "los virtuosos" para expresar su significado en este

contexto con la técnica de la ampliación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
7	礼 ( <i>li</i> ) 之用, 和为贵 «En la práctica de <i>li</i> , la armonía es principal.»	los ritos «+glosario»	equivalente acuñado, ampliación (glosario, nota)	los ritos	equivalente acuñado

El *li* tiene su origen en las ceremonias religiosas. Al principio, el carácter *li* se refería a la ofrenda de dos sartas de jade a los dioses en una vasija, y más tarde se refería a todas las ofrendas a los dioses. Después, con el desarrollo de la sociedad y la economía, el *li* se convirtió gradualmente en normas que regían la humanidad y ya no se limitaba al contenido de las ceremonias de sacrificio. A continuación, según Yali Sun (2011, 108), el *li* primitivo fue masivamente organizado, transformado e institucionalizado por el duque de Zhou, que se llamaba Dan. Es también este *li* creado por Dan el que Confucio destaca en *Analectas*. Sin embargo, el *li* en el que hace hincapié Confucio no sólo incluye las normas y costumbres que deben seguirse, sino también la mentalidad piadosa, que es también la mentalidad del *junzi* que el *li* pretende conseguir. Debido a la diferencia entre la cultura china y la hispánica, transmitir la amplia connotación cultural de este término es un gran desafío en el proceso de traducción.

Ambos traductores lo tradujeron como "ritos" aplicando así la técnica de equivalente acuñado, porque según el *Nuevo diccionario español-chino*, la traducción de *li* es "rito" (Sun, 2002, 508). Además, Suárez profundiza en el significado cultural de este término en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
8	釜 ( <i>fu</i> )	seis celemines y	adaptación y ampliación	veinte celemines	adaptación y ampliación

		medio «+glosario»	(glosario, nota)	«+nota»	(glosario, nota)
9	庾 (yu)	diesiséis celemines «+glosario»	adaptación y amplificación (glosario, nota)	siete celemines «+nota»	adaptación y amplificación (glosario, nota)
10	秉 (bing)	ochocientos celemines «+glosario»	adaptación y amplificación (glosario, nota)	150 fanegas (1800 celemines) «+nota»	adaptación y amplificación (glosario, nota)

*Fu*, *yu* y *bing* son palabras de medida antiguas chinas. Un *fu* equivalía a 64 litros. Un *yu* equivalía a 24 litros. Un *bing* equivalía 1.600 litros.

Suárez expresó directamente estas diferentes unidades con la unidad unificada *dou* (una unidad china de capacidad: un *dou* equivale a 10 litros), y reemplazó esta expresión con celemin. Celemin es una medida de capacidad para áridos que tiene 4 cuartillos y equivale en Castilla a 4.625 litros aproximadamente. Sin embargo, un *dou* en la dinastía Zhou era de 10 litros, por lo que se puede observar que Suárez no realizó una conversión. Pero la capacidad real de estas unidades de medida se explica en detalle en el glosario. Shiru Chang también usó las unidades de medida de la cultura de destino, pero hizo una conversión aproximada y explicó estas unidades de medida chinas en nota al pie. Los dos traductores utilizaron las mismas técnicas de la adaptación y la amplificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
11	六尺 ( <i>liu chi</i> ) 之孤 «un huérfano de seis <i>chi</i> »	un huérfano de <b>seis</b> <b>palmos</b> «+glosario»	adaptación y amplifica- ción (glosario,	un huérfano de <b>corta edad</b>	creación discursiva

			nota)		
--	--	--	-------	--	--

Un *chi*, en la dinastía Zhou, equivalía a unos 23 centímetros. Los antiguos a menudo usaban la altura para referirse a la edad. Siete *chi* significa veinte años y seis *chi* significa quince. Un huérfano de seis *chi* significa huérfano de quince años o menos. No existe un equivalente de *chi* en el español. Entonces, en el TM1, Suárez usó el palmo para traducirlo. Según el DRAE, un palmo es una medida de longitud de unos 20 centímetros. Se puede ver que su longitud es aproximadamente la misma que la del *chi*. Además, en el glosario, introdujo la diferencia entre *chi* y palmo. Aquí se utilizaron las técnicas de la adaptación y la amplificación. En el TM2, el traductor lo tradujo por “corta edad” utilizando la técnica de la creación discursiva.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
12	百里 ( <i>bai li</i> ) 之命 «el destino de cien <i>li</i> »	el mandato de (un señorío de ) cien <b>li</b> «+glosario»	préstamo, amplifica- ción (glosario, nota)	el destino de un país con una extensión de cien <b>Li</b> «+nota»	préstamo, amplificación (glosario, nota)

En este caso, el *li* es una unidad de longitud, y en la dinastía Zhou un *li* era trescientos pasos. No existe una palabra que puede expresar esa unidad de longitud en español. Por lo tanto, ambos traductores hicieron una transcripción y presentaron el *li* en nota al pie o en el glosario empleando las técnicas del préstamo y la amplificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
13	式 ( <i>shi</i> )	Saludaba con una inclinación	descripción	se apoyaba en el tablón del carro y hacía una inclinación en señal de	amplificación

				cortesía	
--	--	--	--	----------	--

La barra transversal de delante de los carros antiguos se llama *shi*. Sin embargo, aquí se usa como verbo que significa apoyarse en el travesaño con las manos e inclinarse para saludar. Suárez lo tradujo como “saludaba con una inclinación” y describió la forma de este comportamiento, utilizando la técnica de la descripción. Shiru Chang tradujo completamente el significado implícito y complementó la información de "en señal de cortesía", utilizando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
14	孝 ( <i>xiao</i> )	la piedad filial «+glosario»	equivalente acuñado, amplifica- ción (glosario, nota)	la piedad filial «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)

El *xiao*, en términos simples, es el respeto y amor que los hijos tienen por sus padres, la responsabilidad de cuidar de ellos. En la época de la esclavitud, la civilización científica no estaba desarrollada y las personas no tenían fuerza para protegerse. El *xiao* se convirtió en la simple idea de temor a los dioses y respeto a los antepasados. Durante la época de Yin y Shang, *xiao*, además del culto a los antepasados, también incluía la idea de "tratar bien a los padres". Confucio heredó y llevó adelante el *li* del duque de Zhou e interpretó el *li* relacionándolo con el *ren*. Se puede ver que el *li* es una norma externa y el *ren* es un principio interno. Confucio reflexionó y explicó profundamente el significado de *ren* y *xiao*. El pensamiento confuciano se centra en *ren* y considera el *xiao* la raíz del *ren*, que es el pilar más básico en el pensamiento del *ren*. Es la base para vivir y aprender. Confucio creía que el *xiao* es la preocupación y el respeto de los hijos por sus padres que proviene del corazón, y también comporta la obligación de cuidar a los padres.

Según el *Nuevo diccionario español-chino*, el equivalente acuñado de *xiao* es “piedad filial”

(Sun, 2002, 919). Por lo tanto, los dos traductores adoptaron la técnica del equivalente acuñado. Además, ambos hicieron una presentación del *xiao* en el glosario o en la nota a pie de página, utilizando la técnica de la amplificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
15	夫子之墙数仞 ( <i>ren</i> ) «el muro del Maestro mide varios <i>ren</i> »	El muro del Maestro mide varias <b>varas</b> .	adaptación	el muro del Maestro es <b>varias veces más alto que el mío</b> . «+nota»	creación discursiva, amplificación (glosario, nota)

El *ren* es una antigua unidad de medida. Un *ren* mide siete *chi*, y un *chi* mide unos 23 centímetros. El texto original dice "el muro del Maestro mide varios *ren*". En el TM1, la traductora utilizó “vara” para traducir *ren*. Según el DRAE, la vara es una "medida de longitud que se usaba en distintas regiones de España con valores diferentes, que oscilaban entre 768 y 990 mm". Suárez empleó la técnica de la adaptación sustituyendo la unidad de medida tradicional de la antigua China por la unidad de medida española. En el TM2, el hablante (Zigong) del texto dice que la altura del muro de su casa apenas llega al hombro, y por eso el traductor aquí lo tradujo como "el muro del Maestro es varias veces más alto que el mío". El traductor explicó en nota al pie que "un *ren* era, por tanto, la altura aproximada de una persona. Si el Muro del Maestro medía varios *ren*, y el de Zigong solo llegaba al hombro, la traducción de 'varias veces más alto que el mío' es la mejor opción porque permite una mayor comprensión, " y también explica la longitud exacta del *ren*. Aquí se utilizaron las técnicas de la creación discursiva y la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
16	夷狄 ( <i>diyi</i> )	bárbaros del este y del	adaptación, amplifica-	bárbaros	adaptación



		norte	ción		
--	--	-------	------	--	--

*Yi* es el nombre dado a las tribus orientales por las personas de la Llanura Central en la antigua China, y *di* es el nombre de los pueblos del norte. “Bárbaro” significa "una persona de alguno de los pueblos que desde el siglo V invadieron el Imperio romano y se fueron extendiendo por la mayor parte de Europa" (DRAE). Por lo tanto, *diyi* y “bárbaro” se refieren a grupos étnicos completamente diferentes. Por tanto, ambos traductores utilizaron la técnica de la adaptación. Suárez también proporcionó información adicional sobre la ubicación geográfica de los *diyi*, empleando la técnica de la ampliificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
17	八佾 ( <i>ba yi</i> ) «ocho <i>yi</i> »	ocho filas de ocho danzantes «+glosario»	amplifica- ción, amplificación (glosario, nota)	un baile de ocho filas, con sesenta y cuatro bailarinas «+nota»	amplificación , amplificación (glosario, nota)

En las danzas antiguas chinas, ocho personas estaban en fila, y esta fila se llamaba *yi*. Ocho filas de ocho bailarines, es decir, sesenta y cuatro bailarines, sólo podía utilizarlas el soberano. Los feudatarios utilizaban seis filas, cuarenta y ocho danzantes, y los grandes oficiales utilizaban cuatro filas, treinta y dos personas. Ambos traductores añadieron aquí el número de un *yi* y después presentaron esta cultura en el glosario o en la nota, utilizando la técnica de traducción de la ampliificación y la ampliificación (glosario, nota).

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
18	禘 ( <i>di</i> )	la Gran Ofrenda «+glosario»	generalización, amplificación (glosario, nota)	Ofrenda Imperial	generaliza- ción

El *di* es una gran ceremonia para que el emperador adore a sus antepasados, lo que muestra su sincero respeto por sus méritos. El núcleo del *di* es la piedad filial, porque el carácter moral,

las palabras y los hechos del soberano están relacionados con la estabilidad del país y la calidad de su pueblo. Además, el soberano también debe tener un respeto sincero por este ritual. Además de piedad filial, sinceridad y respeto, el *di* muestra externamente orden y normas. Hay ciertas especificaciones del sacrificio, a saber, debe ser de tres conjuntos de tributos de ganado vacuno, ovino y porcino (Zhang, 2019, 58-59). En el TM1, la traductora lo tradujo como "Gran Ofrenda", poniendo en mayúscula la primera letra de la palabra, resaltando que esta palabra es propia de la cultura china y explicando este sacrificio en el glosario utilizando las técnicas de la generalización y la amplificación. En el TM2, el traductor también puso en mayúscula la primera letra y "Ofrenda Imperial" también es una generalización de *di*.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
19	士 ( <i>shi</i> )	letrado «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)	letrado «+glosario»	equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)

Según Shuqing Shang (2022, 131), hay dos significados comunes de *shi*: uno se refiere a las personas de una clase inferior a la de los grandes oficiales en la clase dominante feudal de la antigüedad. Debido a la rivalidad entre los ducados y las frecuentes guerras, los drásticos cambios en su estatus social y la cultura hicieron que sus características psicológicas e ideológicas fueran comunes, formando el grupo de los *shi*. El otro significado se refiere a las personas que poseen ciertas cualidades, habilidades o talentos, cuyo espíritu y personalidad existen en los clásicos confucianos. Es la imagen que el confucianismo se esfuerza por retratar ante los cambios sociales. En las *Analectas*, el *shi* tiene un papel importante en la sociedad, y la búsqueda de *de* y *ren* y el sentido de la responsabilidad forman sus requisitos básicos. Según Confucio, un *shi* es una persona que tiene sentido de la vergüenza y que es capaz de asumir la misión del Estado. Es una persona que cuida a sus padres y respeta a sus maestros. Es una persona que cumple su palabra y actúa según su voluntad. Además, no debe perjudicar los intereses de los demás y de la sociedad, debe observar el *li* desde el corazón, etc.

*Shi* se tradujo como “letrado” utilizando la técnica del equivalente acuñado porque según el DRAE, “letrado” es su traducción (Sun, 2002, 752). Además, ambos traductores utilizaron la técnica de la ampliación para explicarlo con profundidad en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
20	趋 ( <i>qu</i> ) «apresurar el paso»	apresuraba  el paso  «+glosario»	calco,  ampliación  (glosario, nota)	apresuraba  los pasos en  señal de  respeto	ampliación

El chino antiguo tiene tres verbos comunes: 步(*bu*), 趋(*qu*) y 走(*zou*). *Bu* significa caminar, y *zou*, correr. El significado original de la palabra *qu* es "caminar rápidamente". En el concepto de los antepasados, las complicadas reglas y rituales deberían representarse mediante rituales basados en las maneras de caminar. En diferentes lugares, para diferentes personas, los antiguos caminaban de diferentes maneras. *Qu* es una forma de expresar respeto a las personas cuando se encuentran en la vida cotidiana, y también es un hábito. Por ejemplo, cuando un joven se encuentra con su maestro o un mayor, debe apresurar el paso para mostrar su respeto (Zhou, 1997, 18-20).

El contexto aquí es que cuando Confucio veía a personas vestidas de luto o personas ciegas, aunque fueran más jóvenes que él, debía apresurar el paso para mostrar su respeto cuando pasaba junto a ellas. Si se hace una traducción literal, es posible que el lector español no entienda la razón o el propósito de esta acción. Por lo tanto, Suárez añade explicación al glosario basada en la traducción literal, y Shiru Chang añade directamente a la traducción el propósito de este comportamiento.

#### 4.4 Palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística

N	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
.					

1	<p>雍也可使南面</p> <p>(<i>nan mian</i>)</p> <p>«Yong puede sentarse de cara al sur»</p>	<p>Yong es digno de <b>sentarse de cara al sur</b></p> <p>«+glosario»</p>	<p>calco, amplificación</p> <p>(glosario, nota)</p>	<p>Ran Yong es digno de <b>ocupar un puesto de alta jerarquía</b></p>	<p>amplificación</p>
---	--	---	---	---	----------------------

La traducción literal de esta frase es "Yong puede sentarse de cara al sur". Pero el término "de cara al sur" tiene un significado adicional. En la antigua China, sentarse de cara al sur era la posición más honorable. Cuando aparecía un oficial, siempre se sentaba así. Por tanto, el significado adicional de esta palabra es "ser funcionario". Sin embargo, en el mundo hispanohablante este término no es así y por eso aquí hay una trampa cultural. En el TM1, la traductora hizo una traducción literal e introdujo su significado cultural en el glosario, utilizando las técnicas del calco y la amplificación. En el TM2, el traductor tradujo directamente su connotación, es decir, "ocupar un puesto de alta jerarquía", utilizando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
2	<p>吾日三 (<i>san</i>) 省</p> <p>«Cada día examino mi ser tres veces»</p>	<p>tres veces</p> <p>«+glosario»</p>	<p>calco, amplificación</p> <p>(glosario, nota)</p>	<p>con frecuencia</p> <p>«+nota»</p>	<p>amplificación, amplificación</p> <p>(glosario, nota)</p>
3	<p>三年 (<i>san nian</i>) 无改于父之道</p> <p>«en <b>tres años</b> no se aparta del <i>dao</i> de su</p>	<p>en <b>tres años</b> no se aparta de la vía paterna</p> <p>«+glosario»</p>	<p>calco, amplificación</p> <p>(glosario, nota)</p>	<p>en <b>tres años</b> este no se aparta de la forma del buen proceder de su padre</p>	<p>calco</p>

	padre»				
--	--------	--	--	--	--

Muchos números tienen un significado cultural en la lengua china moderna que corresponde a la herencia y el desarrollo de su significado cultural de la antigüedad. En chino antiguo, la palabra numérica "tres" no sólo podía indicar el número real de tres, sino también un número mayor que tres. Según Bojun Yang (2009, 5), aquí el "tres" significa "varias veces". En la antigüedad, los números se añadían a los verbos de acción, lo que generalmente indicaba la frecuencia de la acción, y las palabras "tres" y "nueve" siempre denotaban muchas veces. Por eso, aquí esta frase significa que cada día examino mi ser muchas veces. En el TM1 se traduce literalmente por "tres veces" y se explica en el glosario que también se podría traducir "varias veces". En el TM2, el traductor utiliza la locución "con frecuencia" y en la nota al pie hace una explicación de la connotación cultural del número "tres" utilizando las técnicas de la amplificación y la ampliación (glosario, nota). En el segundo ejemplo, el número "tres" también se utiliza de este modo. "Tres años" no significa exactamente "el tiempo de tres años", sino más bien "un largo periodo de tiempo". Suárez adoptó las mismas técnicas de traducción, es decir, una traducción literal en el texto y una explicación en el glosario. Shiru Chang solo hizo una traducción literal.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
4	<p>由也升堂 (<i>sheng tang</i>)</p> <p>矣，未入于室 (<i>ru yu shi</i>) 也</p> <p>«You ha accedido a la sala, pero no ha entrado en la cámara.»</p>	<p>You <b>ha</b> <b>accedido a</b> <b>la sala</b>, pero todavía no <b>ha entrado</b> <b>en los</b> <b>aposentos</b>. «+glosario»</p>	<p>calco, amplifica- ción (glosario, nota)</p>	<p>Zilu <b>ha</b> <b>ascendido al</b> <b>salón</b>, pero todavía le falta <b>entrar</b> <b>en la</b> <b>cámara de</b> <b>la sabiduría</b>.</p>	amplificación

*Tang* se refiere aquí a la sala, la habitación delantera de la casa, que se utiliza generalmente para recibir a los invitados. Como suele haber escalones delante de ella, entrar en ella se llama

*sheng tang* (“subir a la sala”). *Shi* se refiere aquí a la cámara, la más importante y privada dentro de la casa. El *tang* está fuera y el *shi* está dentro, así que el significado superficial de la frase "*sheng tang ru shi*" (subir a la sala y entrar en la cámara) es ir de la sala a la cámara. Es una metáfora del proceso de lo superficial a lo profundo del estudio o aprendizaje de una habilidad progresando paso a paso para alcanzar un nivel alto. En este caso, Confucio utiliza esta metáfora para comentar que la habilidad de tocar la cítara de You ha alcanzado un cierto dominio, pero aún no tiene un nivel muy alto. En el TM1, la traductora tradujo directamente estos dos términos y los explicó en el glosario; se aplicaron las técnicas del calco y la amplificación. En el TM2, el traductor señaló que se trata de "la cámara de la sabiduría", añadiendo la información de la metáfora; se utilizó la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
5	斗筭之人 ( <i>dou shao zhi ren</i> ) «son personas de <i>dou shao</i> »	Esos no valen nada	reducción	Esos no tienen talante ni calibre	amplificación

*Dou* es una unidad de medida antigua; un *dou* equivale a diez litros, y el *shao*, un antiguo cesto de arroz, tenía una capacidad de cinco litros. *Dou Shao* se utiliza aquí como metáfora de la estrechez de calibre y conocimiento. Suárez lo tradujo como "esos no valen nada". "Valer" significa "ser de naturaleza, o tener alguna calidad, que merezca aprecio y estimación"; sólo se tradujo el sentido general, sin señalar específicamente de qué tipo de persona se trata, aplicando la técnica de la reducción. Shiru Chang tradujo *dou shao* como "no tienen talento ni calibre", lo cual trasmite la connotación interna de este término, complementando la información del texto original, aplicando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
6	出纳之吝谓之有司 ( <i>yousi</i> ) «Dar algo a los	[la <b>cicatería</b> <b>oficinesca</b> ]	amplificación	<b>Si se comporta como un</b>	amplificación

	demás con avaricia es <i>yousi</i> .»	de quien recompensa a los demás pagando con avaricia.		<b>contador</b> <b>mezquino</b> cuando hay que dar algo a los demás es <b>avaricia</b> .	
--	---	---	--	---	--

*Yousi* es un antiguo título chino para los funcionarios en la sociedad feudal que tenían cierto poder y estatus. Eran responsables de manejar diferentes aspectos del país, incluyendo el militar, económico, legal y el orden social, pero sus poderes son limitados. Por lo tanto, con este término se asocian características adicionales, como ser mezquino y no generoso. Resulta bastante difícil para los lectores asociar este significado adicional, por lo que la traducción de este término es esencial para la comprensión del sentido original. En el TM1, la traductora usó "cicatería" para agregar información a *yousi*, traduciendo su connotación implícita utilizando la técnica de la amplificación. En el TM2, el traductor tradujo *yousi* como "avaricia" y al inicio de la oración utilizó una cláusula subordinada para indicar que esta "avaricia" es como la de un contador mezquino, utilizando la técnica de la amplificación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
7	筵豆之事 ( <i>bian dou zhi shi</i> ) «los asuntos de <i>bian</i> y <i>dou</i> »	los detalles rituales «+glosario»	amplificación, amplificación (glosario, nota)	los detalles de las ofrendas y demás ritos	amplificación

*Bian* es un antiguo recipiente hecho de bambú con patas altas y boca redonda que se utilizaba para contener frutas y otros alimentos durante los sacrificios. *Dou* es también una vasija antigua, hecha de madera, con tapa, usada para contener alimentos con jugo, y también se usaba en sacrificios. Aquí "los asuntos de *biandou*" representa todos los detalles específicos rituales. Los dos traductores no realizaron una traducción literal, sino que expresaron el significado implícito

de la palabra, utilizando la técnica de la amplificación. Además, Suárez introdujo *bian* y *dou* en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
8	千乘之国 ( <i>qian sheng zhi guo</i> ) «un país de mil <i>sheng</i> »	un señorío de mil carros (de guerra) «+glosario»	calco, amplificación (glosario, nota)	un Estado de mil carros de guerra «+nota»	calco, amplificación (glosario, nota)

La palabra *Sheng* significa «cuadriga». Durante el Periodo de Primaveras y Otoños, los ejércitos se valían de los carros de guerra, por lo que la fuerza de un país se calculaba por su número. "Un país con mil carros" representaba diferentes fortalezas militares en diferentes épocas y ya no implicaba una gran potencia en la época de Confucio, es decir, se refería a un ducado relativamente pequeño (Zhang, 2018, 34). Así pues, el término tiene un significado adicional en este contexto, difícil de entender para los destinatarios sin un conocimiento de la historia china. Ambos traductores adoptaron la técnica del calco, y después explicaron el significado adicional en el glosario o nota, lo que conserva el estilo arcaico del texto original y permite al lector comprender su significado adicional.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
9	君子不器 ( <i>qi</i> ) «el <i>junzi</i> no es instrumental.»	El hidalgo no es <b>instrumenta.</b> «+glosario»	calco, amplificación (glosario, nota)	Un caballero debe <b>ser polivalente y no limitarse a una sola función, como las vasijas.</b> «+nota»	amplificación, ampliación (glosario, nota)



La traducción directa de esta frase es "el *junzi* no es instrumental", que es muy corta, pero puede confundir al lector en cuanto al significado de "instrumental". El primer significado se refiere a un artefacto que no puede moverse, es decir, algo que no tiene vida ni vigor. Así, "no ser instrumental" significa que no debe ser un objeto para uso humano, sino que debe tener una personalidad independiente. El segundo significado se refiere a los instrumentos y utensilios que están estrechamente relacionados con la eficacia. Un instrumento es algo que es utilizado por las personas para producir un determinado efecto, es decir, las personas lo utilizan para un determinado fin y obtienen beneficios. En este sentido, quiere decir que un *junzi* no debe convertirse en algo que se utilice para producir beneficios y no tiene que priorizar la búsqueda de fama y fortuna. Además, tanto los utensilios como las vasijas tienen usos específicos y particulares, lo que puede derivarse en el sentido de que un *junzi* no debe limitarse a una especialidad concreta, sino que debe seguir aprendiendo diversos conocimientos para lograr un mayor desarrollo (Yang, 2024, 22). Suárez aplicó una combinación del calco y la amplificación (glosario, nota) en su traducción, haciendo una traducción literal y explicando en el glosario la connotación del término. Shiru Chang incluyó la explicación directamente en el texto para ayudar a los lectores a comprender el significado del original, utilizando la técnica de la amplificación. También se lo explicó más detalladamente en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
10	天将以夫子为木铎( <i>muduo</i> ) «El cielo hará del Maestro su <i>muduo</i> .»	El cielo hará de vuestro Maestro su <b>campana</b> . «+glosario»	adaptación, amplificación (glosario, nota)	El cielo va a valerse del Maestro para <b>convocar al pueblo</b> .	creación discursiva

*Muduo* es un tipo de *duo*, que es un instrumento sonoro con estructura de bronce utilizado para convocar al público en la antigua China. También se puede decir que es una especie de campanilla de bronce, cuya cavidad tiene un badajo que puede ser sacudido para producir sonido. El badajo se divide en dos tipos, de bronce y de madera. El tipo del badajo de bronce se llama el *jinduo*, y el del badajo de madera, *muduo*. Las ocasiones de uso también son

diferentes: cuando se anuncian decretos políticos, se utilizan los de madera, mientras que durante las guerras se utilizan los de bronce. A medida que el uso de *muduo* se asoció a menudo con los actos oficiales, poco a poco, se le adjuntaron una serie de significados simbólicos, como los santos que predicaban la voluntad del cielo y la doctrina autorizada, que aquí significa el *muduo*.

En el TM1, la traductora lo tradujo como “campana” reemplazando *muduo* con un nombre que sea familiar para los lectores. Sin embargo, en el glosario, se describió el *muduo* y se explicó su significado en el TO; se utilizaron las técnicas de la adaptación y la amplificación (glosario, nota). En el TM2, el traductor omitió directamente esta imagen cultural y realizó una traducción creativa utilizando la técnica de la creación discursiva.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
11	瑚琏 ( <i>hulian</i> )	una vasija de ofrendas «+glosario»	descripción, amplificación (glosario, nota)	un valioso jarrón ritual adornado con jade	descripción, amplificación

*Hulian* es un recipiente para contener grano en los sacrificios antiguos y es un objeto valioso. Confucio comparó el *hulian* con su discípulo Zigong, lo que significaba que Zigong tenía la capacidad de gobernar el país y podía asumir grandes responsabilidades. Los lectores hispanicos no saben qué es un *hulian* ni su importancia en los sacrificios. Por lo tanto, Suárez describió la función del *hulian* en su traducción y explicó en el glosario su significado profundo en el contexto. Shiru Chang señaló su función y apariencia. Además, usó el adjetivo “valioso” para modificar este objeto, lo que pudo señalar su importancia.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
12	美玉 ( <i>meiyu</i> ) «jade	un jade perfecto	calco, amplificación	una preciosa pieza de jade	calco, amplificación

	precioso»	«+glosario»	ción  (glosario,  nota)	«+nota»	(glosario, nota)
--	-----------	-------------	-------------------------------------	---------	------------------

Aquí *meiyu* se utiliza metafóricamente, comparándolo con el talento y la virtud de Confucio. Basándose en la traducción literal del texto original, los traductores señalaron el uso metafórico de este término en el glosario o la nota para ayudar a los lectores a comprender mejor el significado que esta oración quiere transmitir realmente.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
13	子谓《韶》 ( <i>shao</i> ), “尽美 矣, 又尽善也” «El Maestro dijo de <i>Shao</i> que era perfecta su belleza y perfecta su bondad.»	El Maestro dijo de [la <b>música</b> ] <b>Shao</b> que era perfecta su belleza y perfecta su bondad. «+glosario»	amplifica- ción, amplifica- ción (glosario, nota)	Cuando el Maestro valoró <b>el</b> <b>Espectáculo</b> <b>de la</b> <b>Sucesión</b> <b>Pacífica</b> dijo: «Realmente bellísimo y totalmente perfecto».	descripción
14	谓《武》( <i>wu</i> ), “尽美矣, 未尽善 也”。«De <i>Wu</i> , dijo que era perfecta su belleza, pero no así su bondad.»	De [la <b>música</b> ] <b>de</b> <b>Wu</b> , dijo que era perfecta su belleza, pero no así su bondad. «+glosario»	amplifica- ción, amplificació n (glosario, nota)	Cuando el Maestro valoró <b>el</b> <b>Espectáculo</b> <b>de la</b> <b>Conquista</b> <b>Militar</b> , dijo: «Realmente bellísimo,	descripción

				pero no totalmente perfecto».	
--	--	--	--	-------------------------------------	--

*Li* (ritos) son conceptos y regulaciones sociales relacionados con la ética social y política, mientras que *yue* (música) es la forma en que *li* expresa el contenido ideológico, las emociones y la voluntad, y adopta una forma artística y estética. La cultura ritual y musical que surgió en las dinastías Shang y Zhou sentó las bases psicológicas para la unidad de la belleza y la bondad a través de la expresión de intenciones políticas e intenciones estéticas.

*Shao* es el nombre de la música de la época de Shun y *Wu* es el nombre de la época del rey Wu. Desde el punto de vista de los antiguos chinos, la plentitud de la época fue creada por los emperadores, y la música en ese momento era un reflejo de los logros y el espíritu de los emperadores. Por lo tanto, *Shao* es un tributo al sucesor de Shun, a la ambición de Yao y su virtud de iluminar al mundo. Las magníficas escenas de música y danza se utilizan para alabar a este gran rey fallecido. La perfecta unidad de contenido y forma ha alcanzado un nivel profundamente conmovedor. En comparación con *Shao*, *Wu*, que elogia la derrota de la violencia por parte del rey Wu, es ligeramente inferior en la opinión de Confucio. Aunque *Wu* elogia los grandes logros de derrotar la violencia con la virtud, y también tiene escenas grandiosas y hermosas, todavía está muy lejos de la virtud ideal que defiende el confucianismo debido a que esto se promueve por la fuerza (Zhong, 2011, 169).

Por lo tanto, *Shao* y *Wu* no son solo dos músicas, sino que también representan los logros y el espíritu de los dos emperadores. Confucio también transmite un profundo significado en su evaluación de ellos. En el TM1, la traductora utilizó la técnica de traducción de la amplificación para traducir las canciones, agregando la información musical entre corchetes, y la connotación cultural se introdujo en el glosario. En el TM2, el traductor utilizó la técnica de la descripción para describir cómo son los espectáculos, lo cual es útil para que los lectores asocien y comprendan el significado de la oración de Confucio.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
15	富而可求也，虽 执鞭之士 ( <i>zhi</i> <i>bian zhi shi</i> ), 吾亦为之. «Si la riqueza fuera digna de obtener, podiera dedicarme a <b>tenedor de látigo</b> »	Zurrador «+glosario»	adaptación, amplifica- ción (glosario, nota)	fustigador	adaptación

En cuanto al *Zhi bian zhi shi*, Bojun Yang (2009, 102) indicó:

según los ritos de los Zhou, había dos tipos de "tenedor de látigo": uno era los que precedían a las comitivas de soberanos o señores haciendo restallar el látigo para que los viandantes abrieran paso; el otro, los cerberos que se apostaban a la entrada de los mercados para mantener el orden.

*Zhi bian zhi shi* era un cargo humilde en la antigua China, y Confucio quiso expresar implícitamente que si la riqueza fuera digna de obtenerse, estaría dispuesto a hacer incluso trabajos humildes. Suárez lo tradujo como "zurrador", que significa "que zurra" o "que tiene por oficio zurrar o tratar los cueros para quitarles el pelo". Es un oficio muy común en España hace siglos. Pero, en el glosario, la traductora explicó el término chino. Se utilizaron las técnicas de la adaptación y la amplificación. Shiru Chang lo tradujo como "fustigador" utilizando también la técnica de adaptación.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
16	知之为知之，不 知为不知，是知 ( <i>zhi</i> ) 也。 «saber es saber,	Considera que sabes lo que sabes, considera	amplifica- ción	Cuando sabes algo, di que lo sabes; cuando hay	calco

	no saber es no saber, eso es saber»	que no sabes lo que no sabes. Ése es <b>el saber.</b>		algo que no sepas, reconoce que no lo sabes. Esto es <b>saber.</b>	
--	---	--	--	---	--

La palabra 知 (zhi) aparece varias veces en esta frase, pero la última tiene un significado diferente de las anteriores. Las anteriores significan saber, que es también la traducción literal de esta palabra. Sin embargo, la última significa sabiduría. Esto ocurre por el fenómeno de *tongjia*, uno de los fenómenos chinos del uso de las palabras. *Tongjia* significa "usar en común, tomar prestado". Es decir, la palabra auténtica se sustituye por otra que tiene la misma o parecida pronunciación. Por diversas razones, los escritores no utilizaron el carácter original, sino que tomaron prestado temporalmente un carácter con el mismo sonido o similar. Este fenómeno existe en gran número en los libros antiguos y constituye una de las principales razones por las que estos libros son difíciles de leer. En esta frase, el carácter original debería ser 智 (zhi), que significa astucia o sabiduría.

En el TM1, la traductora tradujo el último *zhi* por "el saber", un sustantivo masculino que significa "sabiduría" (DRAE). Esta traducción es muy acertada, ya que no sustituyó la palabra, sino que tradujo el verdadero significado. La técnica de la amplificación se utilizó para manifestar el significado implícito. En el TM2, el traductor lo tradujo como "saber" utilizando la técnica del calco. Sin embargo, la palabra "saber" es ambigua aquí: por ejemplo, puede significar "tener noticia o conocimiento de algo", o puede significar "ser muy astuto". Los lectores hispanicos lo pueden comprender de diversas maneras.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
17	微管仲，吾其 被发左衽 ( <i>pi fa zuo ren</i> )	Sin Guan Zhong, seríamos	amplificación, amplificación (glosario,	Si no hubiera sido por él,	amplificación

	矣. «Sin Guan Zhong, seríamos <b>de cabello suelto y vestido abrochado a la izquierda.»</b>	<b>(como bárbaros) de cabello suelto y túnica abrochada a la izquierda.</b> «+glosario»	nota)	todavía seríamos <b>como bárbaros despeinados y con el vestido abrochado a la izquierda.</b>	
--	--	--	-------	--	--

*Pi fa zuo ren* significa "de cabello suelto y vestido abrochado a la izquierda". En la antigüedad, se refería a las vestimentas de las minorías étnicas. Esta expresión también tiene el significado implícito de que las personas de la región central son gobernadas por minorías étnicas (Tian, 2013, 28). *Pi fa zuo ren* era una diferencia importante entre las personas de la región central y las de minorías étnicas en los aspectos del cabello y ropa. Los antiguos hombres de la región central tenían que recogerse el pelo y curzarse el vestido por delante.

El contexto de esta oración es que Confucio y sus discípulos están discutiendo los méritos o culpas de Guan Zhong. Confucio realizó una evaluación positiva de él. El punto de vista era que, sin él, ellos (los interlocutores) serían gobernados por minorías étnicas. No lo dijo directamente, pero dijo que todos se dispersarían el cabello y se abrocharían el vestido a la izquierda, lo que correspondía a la vestimenta de las minorías étnicas. Si se traduce literalmente, sin conocimiento de la cultura china, los lectores pueden quedar perplejos. Por lo tanto, ambos traductores utilizaron la técnica de la ampliación y complementaron la información añadiendo "como bárbaros" en la traducción. Además, en el TM1, Suárez explicó cómo deberían ser las personas de la religión central en el glosario.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
18	觚 ( <i>gu</i> )	una vasija	descripción,	una vasija	generalización,

		aristada «+glosario»	amplificación (glosario, nota)	«+nota»	amplificación (glosario, nota)
--	--	-------------------------	--------------------------------------	---------	-----------------------------------

Según Bojin Yang (2009, 91-92), *gu* era un recipiente para contener vino en la antigua China. Tenía cuatro bordes en el cuerpo. Cada contenedor contenía unos dos o tres litros. Debido a la agitación social de esa época, los señores feudales dejaron de prestar importancia al sistema de ritos y música, por lo que la forma del *gu* cambió gradualmente y los bordes, que eran los rasgos más característicos, desaparecieron. Confucio utilizó esto para lamentarse por la destrucción del sistema ritual y musical. Suárez lo tradujo como “una vasija aristada”, describió brevemente su apariencia y la introdujo en detalle en el glosario; se utilizaron las técnicas de la descripción y la amplificación (glosario, nota). Shiru Chang lo tradujo como “vasija”, utilizando un término con un significado más amplio, e introdujo *gu* en la nota al pie acudiendo a las técnicas de la generalización y la amplificación (glosario, nota). Además, ambos traductores explicaron completamente la metáfora de esta frase en el glosario o en la nota.

N.	TO	TM1	Técnica	TM2	Técnica
19	浮云 ( <i>fuyun</i> )  «nubes flotantes»	nubes  flotantes	calco	nubes  flotantes	calco

*Fuyun*, literalmente significa "nubes flotantes". En esta frase este término se usa en el sentido de "cosas sin sentido". El contexto es que Confucio dijo que la riqueza injusta y honores injustos eran cosas insignificantes. Pero en el original se utiliza la palabra *fuyun* para expresar este significado. Ambos traductores hicieron una traducción literal sin señalar su significado implícito. Se aplicó la técnica del calco.

#### 4.5 Estadísticas

Se presentan los datos en cinco secciones, cuatro para las palabras con carga cultural de cuatro ámbitos diferentes y otra global (es decir, todas las palabras con carga cultural incluidas en este



trabajo). En cada sección se elabora una tabla que incluye las técnicas de traducción empleadas, el número de veces que se utilizan estas técnicas en el TM1 y el TM2, las etiquetas de los atributos de domesticación o extranjerización de las técnicas, así como la frecuencia y el porcentaje con que se utilizan estos atributos en el TM1 y el TM2. En cuanto a la atribución extranjerización-domesticación, si la técnica es domesticadora, se marcará como "domesticación"; si es extranjerizante, se marcará como "extranjerización"; si es neutra, se marcará como "neutralización". Además, hay que tener en cuenta que, para una palabra con carga cultural, los traductores suelen emplear dos técnicas de traducción, por lo que, si hay dos técnicas domesticadoras, se marcarán como “domesticación”; si hay dos técnicas extranjerizantes, se marcarán como “extranjerización”; si una es domesticadora y la otra es extranjerizante, se marcarán como “combinación”; y si se trata de cualquier otra forma combinatoria, se marcará como “combinación de ---y ---”.

#### 4.5.1 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito del medio ambiente

Técnica	TM1	TM2	Atributo	TM1	TM2
calco, amplificación (glosario, nota)	1	1	Extranjerización	10 (52.63%) <sup>6</sup>	5 (26.32%)
préstamo, amplificación (glosario, nota)	4	0			
préstamo	4	3			
calco	1	1			
amplificación	4	11	Domesticación	6 (31.58%)	14 (73.68%)
equivalente acuñado	2	2			
descripción	0	1			
equivalente acuñado, amplificación	1	0	Combinación	2 (10.53%)	0 (0%)

<sup>6</sup> Después de calcular los porcentajes de uso de las técnicas de traducción, todos los porcentajes se redondearon a dos decimales. Esto significa que algunos datos pueden no sumar exactamente el 100%.

(glosario, nota)					
amplificación, amplificación (glosario, nota)	1	0			
generalización, amplificación (glosario, nota)	1	0	Combinación de neutralización y extranjerización	1 (5.26%)	0 (0%)

Tabla 1 Las técnicas utilizadas en el ámbito del medio ambiente

Para las palabras con carga cultural del ámbito del medio ambiente, en el TM1, las técnicas de traducción más utilizadas son la amplificación, el préstamo + la amplificación (glosario, nota) y el préstamo, aplicadas 4 veces, 4 veces y 4 veces respectivamente. En el TM2, la más utilizada es la amplificación, que se utiliza 11 veces, seguido de préstamo, que se utiliza 3 veces. Cabe mencionar que la técnica más utilizada por ambos traductores es la amplificación. Desde la perspectiva de la estrategia general de este ámbito, la extranjerización se aplicó 10 veces (en un 52.63% de las ocasiones de este ámbito) en el TM1, principalmente mediante las técnicas del préstamo y el préstamo + amplificación (glosario, nota), para retener las características de la cultura origen. La domesticación se aplicó 6 veces (31.58%). En el TM2, la extranjerización se aplicó solo 5 veces (26.32%), pero la domesticación se utilizó 14 veces (73.68%), especialmente mediante la aplicación de la técnica de la amplificación, lo que demuestra que el traductor prestó más atención a la comprensión de los lectores objetivos. Por lo tanto, en general, para este ámbito, Suárez tiende a la extranjerización, mientras que Shiru Chang tiende a la domesticación.

#### 4.5.2 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural

Técnica	TM1	TM2	Atributo	TM1	TM2
calco, amplificación (glosario, nota)	4	2	Extranjerización	5 (21.74%)	5 (21.74%)
préstamo, amplificación (glosario,	1	0			

nota)					
préstamo	0	1			
calco	0	2			
adaptación	4	1	Domesticación	8 (34.78%)	10 (43.48%)
descripción	2	6			
reducción	1	0			
equivalente acuñado	0	1			
adaptación, descripción	0	2			
amplificación	1	0			
amplificación, amplificación (glosario, nota)	2	3	Combinación	4 (17.39%)	5 (21.74%)
descripción, amplificación (glosario, nota)	2	2			
generalización, amplificación (glosario, nota)	2	0	Combinación de neutralización y extranjerización	2 (8.7%)	0 (0%)
generalización	4	3	Neutralización	4 (17.39%)	3 (13.04%)

Tabla 2 Las técnicas utilizadas en el ámbito del patrimonio cultural

Para las palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural, en el TM1, las técnicas más utilizadas por la traductora son la adaptación, el calco + la amplificación (glosario, nota) y la generalización, que se aplican 4 veces, 4 veces y 4 veces respectivamente. En el TM2, el traductor utilizó con más frecuencia la descripción, la generalización y la amplificación + amplificación (glosario, nota), aplicadas 6 veces, 3 veces y 3 veces respectivamente. La adaptación, el calco + la amplificación (glosario, nota) y la generalización son las técnicas más utilizadas en el TM1, mientras que en el TM2 es la descripción. En lo que se refiere a la perspectiva de la estrategia general de este ámbito, la extranjerización se aplicó 5 veces (21.74%) en el TM1 y el TM2 respectivamente, mientras que la domesticación se aplicó 8 veces (34.78%) en el TM1 y 10 veces (43.48%) en TM2. Evidentemente, para el ámbito del

patrimonio cultural, ambos traductores prefirieron utilizar técnicas domesticadoras para dar prioridad a la comprensión y aceptación de los lectores.

#### 4.5.3 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social

Técnica	TM1	TM2	Atributo	TM1	TM2
calco, amplificación (glosario, nota)	3	0	Extranjerización	4 (20%)	1 (5%)
préstamo, amplificación (glosario, nota)	1	1			
amplificación	0	2	Domesticación	3 (15%)	5 (25%)
equivalente acuñado	0	1			
adaptación	1	1			
amplificación, adaptación	1	0			
descripción	1	0			
creación discursiva	0	1			
creación discursiva, amplificación (glosario, nota)	0	1	Combinación	12 (60%)	13 (65%)
equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)	6	4			
adaptación, amplificación (glosario, nota)	5	3			
amplificación, amplificación (glosario, nota)	1	5			
generalización	0	1	Neutralización	0 (0%)	1 (5%)
generalización, amplificación (glosario, nota)	1	0	Combinación de neutro y extranjerización	1 (5%)	0 (0%)

Tabla 3 Las técnicas utilizadas en el ámbito de la cultura social

Para las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social, en el TM1, la técnica más utilizada es el equivalente acuñado + la ampliación (glosario, nota) y la adaptación + la ampliación (glosario, nota), que se aplican 6 veces y 5 veces respectivamente. En el TM2, el traductor utilizó más la ampliación + la ampliación (glosario, nota) y el equivalente acuñado + ampliación (glosario, nota), que se utilizan 5 veces y 4 veces respectivamente. Además, podemos observar que ambos traductores utilizaron con mayor frecuencia la estrategia de la combinación, es decir, para traducir una palabra con carga cultural se utilizaron dos técnicas de traducción pertenecientes a la extranjerización y a la domesticación respectivamente. Por ejemplo, el uso de la adaptación + la ampliación (glosario, nota). Este ámbito involucra muchos términos relacionados con el confucianismo y los dos traductores generalmente optaron por utilizar técnicas de traducción domesticadoras en el texto principal para permitir a los lectores leer con fluidez y luego agregar una nota en el glosario o al pie de la página en el texto secundario para presentar su significado real y transmitir la cultura tradicional china. Otro punto que vale la pena mencionar es que Shiru Chang utilizó la técnica de traducción de la ampliación + la ampliación (glosario, nota) 5 veces en esta parte. Al traducir ciertos términos confucianos, como *dao*, tendió a transmitir su significado implícito según cada contexto, e introdujo su significado cultural en detalle en el glosario. Sin embargo, Suárez generalmente lo tradujo siempre por la misma palabra. Por ejemplo, *dao* se tradujo como "vía" durante todo el texto, y luego se explicaron sus múltiples significados en el glosario.

#### 4.5.4 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística

Técnica	TM1	TM2	Atributo	TM1	TM2
calco, ampliación (glosario, nota)	7	2	Extranjerización	8 (42.11%)	5 (26.32%)
calco	1	3			
ampliación	2	6	Domesticación	3 (15.79%)	11

descripción	0	2			(57.89%)
reducción	1	0			
adaptación	0	1			
creación discursiva	0	1			
descripción, amplificación	0	1			
adaptación, amplificación (glosario, nota)	2	0	Combinación	8 (42.11%)	2 (10.53%)
descripción, amplificación (glosario, nota)	2	0			
amplificación, amplificación (glosario, nota)	4	2			
generalización, amplificación (glosario, nota)	0	1	Combinación de neutro y extranjerización	0 (0%)	1 (5.26%)

Tabla 4 Las técnicas utilizadas en el ámbito de la cultura lingüística

Para las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística, en el TM1, la técnica más utilizada es el calco + amplificación (glosario, nota), aplicada 7 veces. En el TM2, el traductor utilizó más la técnica de la amplificación, aplicada 6 veces. La mayoría de las palabras con carga cultural de este ámbito son términos con significados figurados. Dado que la mayoría de los destinatarios no tienen conocimientos históricos y culturales suficientes, no pueden conocer sus significados figurados solo a partir de una lectura superficial. Por lo tanto, al traducir estas palabras, Suárez prefirió la estrategia de la extranjerización (42.11%) o la combinación de extranjerización y domesticación (42.11%), es decir, las palabras se tradujeron literalmente o utilizando las técnicas de domesticación en el texto principal, y luego se explicaron detalladamente en el glosario. Shiru Chang tendió a utilizar técnicas domesticadoras (57.89%), haciendo complementos o descripciones apropiados en el texto principal para facilitar la comprensión de los lectores, pero rara vez explicó en detalle sus significados figurados.

#### 4.5.5 Estadística de las técnicas aplicadas a las palabras con carga cultural de los cuatro ámbitos

Técnica	TM1	TM2	Atributo	TM1	TM2
calco, amplificación (glosario, nota)	15	5	Extranjerización	27 (33.33%)	16 (19.75%)
préstamo, amplificación (glosario, nota)	6	1			
préstamo	4	4			
calco	2	6			
amplificación	7	19	Domesticación	20 (24.69%)	40 (49.38%)
equivalente acuñado	2	4			
adaptación	5	3			
descripción	3	9			
descripción, amplificación	0	1			
reducción	2	0			
creación discursiva	0	2			
amplificación, adaptación	1	0			
adaptación, descripción	0	2			
equivalente acuñado, amplificación (glosario, nota)	7	4	Combinación	26 (32.10%)	20 (24.69%)
adaptación, amplificación (glosario, nota)	7	3			
amplificación, amplificación (glosario, nota)	8	10			
creación discursiva,	0	1			

amplificación (glosario, nota)					
descripción, amplificación (glosario, nota)	4	2			
generalización, amplificación (glosario, nota)	4	1	Combinación de neutro y extranjerización	4 (4.94%)	1 (1.23%)
generalización	4	4	Neutralización	4 (4.94%)	4 (4.94%)

Tabla 5 Las técnicas utilizadas en los cuatro ámbitos

En general, para las palabras con carga cultural de las *Analectas*, la técnica de traducción más utilizada en el TM1 es el calco + amplificación (glosario, nota), que se aplica 15 veces. En el TM2, la técnica de traducción más utilizada es la amplificación, aplicada 19 veces. Según las estadísticas de la domesticación, extranjerización o combinación a las que pertenecen las técnicas de cada texto traducido, para el TM1, aunque el uso de las técnicas de extranjerización (33.33%) es ligeramente más frecuente, los datos de estos tres tipos son cercanos. Por lo tanto, Suárez tiende a utilizar diferentes técnicas de manera flexible al traducir, eligiendo la adecuada según la situación específica. Esto indica que ella no solo presta atención a conservar las características culturales originales en la lengua meta, sino que también intenta asegurar la legibilidad y aceptabilidad del texto traducido. Para el TM2, el número de técnicas domesticadoras (49.38%) es mucho mayor que otros, por lo que Shiru Chang tiende a usar las de este tipo.



## 5 ANÁLISIS DE LOS FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ELECCIÓN DE LAS TÉCNICAS PARA TRADUCIR LAS PALABRAS CON CARGA CULTURAL DESDE LA PERSPECTIVA DEL *HABITUS*

El *habitus* es uno de los conceptos centrales de la sociología de Bourdieu, que presentamos en detalle en el capítulo 2. En cuanto a la influencia del *habitus* en la práctica de la traducción, Jie Xing (2007, 13) indica que:

Como sujetos de las actividades de traducción, los traductores forman sus propios hábitos de pensamiento durante el proceso de socialización, como la educación, la investigación académica y el trabajo, que luego se internalizan en sus hábitos de traductor y se manifiestan como sus propios hábitos únicos en la práctica traductora, incluyendo la selección de materiales de traducción, estrategias de traducción, la comprensión de la naturaleza de la traducción, etc.

Por lo tanto, en este capítulo se examinará la influencia del *habitus* de los traductores en la elección de la práctica traductora.

La formación académica y la experiencia de vida de Suárez reflejan su profundo conocimiento y amor por la cultura china. En el artículo *Es una desconocida, pero una verdadera embajadora de la cultura china*, que registra una entrevista de 2018 (s.p.), la entrevistadora le preguntó por qué decidió volver de Francia a España y su respuesta fue:

Mi pasión por aprender chino no decayó con la edad, sino que se intensificó a medida que exploraba la literatura clásica. Siempre he querido trabajar como comunicadora cultural china porque en España poca gente conoce realmente este país oriental. Por eso decidí volver a España, no para difundir la cultura china popular de la actualidad, sino la clásica. Aunque hay muchas traducciones español-chino en el mercado, están más o menos de moda. Lo que yo quiero presentar a los lectores es la verdadera cultura china, la admirable cultura de una gran nación.

Por eso, en cuanto a la finalidad de la traducción, Suárez (1997, 9) aclara en la introducción que su propósito es ofrecer a los lectores una ventana para conocer a Confucio y su pensamiento. Por lo tanto, al traducir muchos términos relacionados con el confucianismo, la traductora trata de introducir de forma objetiva y exhaustiva los que pueden tener múltiples interpretaciones. Para este tipo de términos, tiende a optar por una combinación de técnicas de extranjerización y domesticación, como la combinación del equivalente acuñado y la amplificación (glosario, nota). La palabra seleccionada es relativamente fija al traducir estos términos, es decir, no cambia la traducción de un determinado término chino con frecuencia, pero en la sección del glosario indica los múltiples significados a los que puede corresponder un término. El detallado glosario no sólo sitúa a los lectores del público hispanohablante en el trasfondo de la cultura china, creando para ellos una fuerte atmósfera histórica y cultural, sino que también proporciona ayuda para la investigación de los estudiosos de la traducción chino-española y sinólogos internacionales.

Además, Suárez tiene un buen dominio de español, francés, ruso, catalán, inglés y chino. Durante el proceso de traducción, se refirió a los comentarios sobre *Analectas* de muchos escritores chinos famosos y a las traducciones al inglés, español y francés, y enumeró estos materiales en la bibliografía. En palabras de la traductora, el propósito de este proceder no es exhaustivo, sino solo orientativo. La revisión de una gran cantidad de documentos le brindó a Suárez una perspectiva más objetiva y rica. La traducción recoge varias interpretaciones, lo que es un intento de la traductora de permanecer neutral e invisible entre la traducción y los lectores. Por ejemplo, cuando Suárez anotó "zurrador", presentó las dos interpretaciones de Yang Bojun a los lectores. Se puede ver que Suárez está más convencida de la versión de Yang Bojun. Sin embargo, no impuso su propia interpretación a los lectores y agregó que algunas personas también lo entienden como "lacayo" o "palafrenero" para darles otra perspectiva a los lectores.

Huang Qin y Xie Pan (2019, 66) creen que la actitud hacia la cultura origen "amistosa" afectará el comportamiento del traductor, que se manifiesta en preocuparse por la aceptación de la

traducción, centrarse en atraer y guiar a los lectores y utilizar una variedad de técnicas para activar la experiencia lectora de los lectores y reducir la dificultad de lectura para ellos. Esto se refleja en las múltiples técnicas utilizadas al traducir las palabras cargadas de cultura. Según las estadísticas, entre las 81 palabras con carga cultural involucradas en este estudio, la traductora utilizó un total de 16 técnicas de traducción diferentes o una combinación de ellas. La técnica de traducción más utilizada es la combinación del calco y adición de anotaciones en el glosario, que se utilizó 15 veces en total. Esto refleja la importancia que Suárez otorga a la transmisión de la cultura china. Además, en el texto principal, se emplean frecuentemente las técnicas de traducción domesticadoras como la amplificación, la adaptación y la descripción para reducir la dificultad de lectura. Por ejemplo, el término *fandian*, un objeto antiguo desconocido para los lectores, se traduce mediante la técnica de descripción como "un ara donde posar (las copas)".

Suárez utiliza de manera equilibrada las técnicas de domesticación, extranjerización o una combinación de las dos para traducir las palabras con carga cultural según los diferentes contextos, lo que no sólo garantiza la fluidez de la traducción sino que también proporciona a los lectores una amplia gama de informaciones sobre la antigua cultura tradicional china.

Shiru Chang lleva muchos años dedicado a la promoción de la cultura china, y su traducción al español de *Analectas* constituye uno de los libros que pertenecen al proyecto "Biblioteca de la Gran China", cuyo objetivo es que el mundo conozca el legado de China. Shiru Chang habló en una conferencia sobre "Estrategias de respuesta intercultural para la traducción chino-occidental" en la Universidad de Zhejiang en 2022. Según él, cuando se enfrenta a la traducción de partes interculturales de obras literarias, se deben realizar las adaptaciones apropiadas para evitar causar ambigüedad. Dio el ejemplo de que la mayoría de los modismos chinos se originan en libros antiguos. Al traducirlos, se debe prestar atención a explicar sus connotaciones culturales y a la respuesta de los lectores del texto traducido. Es necesario adaptarse al grupo de lectores y al entorno cultural en el que viven para evitar una traducción rígida. (Instituto de Lengua y Cultura Españolas de la Escuela de Lenguas Extranjeras, 2022) Por lo tanto, podemos saber que Chang Shiru presta importancia a la aceptación de los lectores, para que más personas

comprendan la cultura china. Para el público en general, se inclina más por traducciones fluidas y adecuadas a los hábitos de lectura locales. A través de las estadísticas, podemos ver que la técnica de traducción más utilizada por el traductor es la amplificación dentro del texto, es decir, añadir información relevante para ayudar a la comprensión de los lectores. Por ejemplo, al traducir los nombres de algunos ríos o montañas, agregó información al texto para indicar que se trataba de una montaña o un río en vez de hacer una transliteración; utilizó este recurso 19 veces, mucho más que cualquier otra técnica de traducción. Las siguientes técnicas más utilizadas fueron la descripción y la amplificación combinada con la amplificación (glosario, nota), cada una empleada nueve veces. Teniendo en cuenta las diferencias culturales entre China y España, estas dos técnicas son en favor de una experiencia de lectura más fluida para los destinatarios. La elección global de estrategias también se decanta más por la domesticación, que favorece la aceptación del texto traducido.

## 6 CONCLUSIÓN

En este trabajo, recopilamos 81 palabras con carga cultural en cuatro ámbitos de las *Analectas*, analizamos comparativamente las técnicas de traducción utilizadas en las dos traducciones al español y finalmente exploramos el impacto del *habitus* de los traductores en la práctica de la traducción.

Los resultados muestran que para las palabras con carga cultural del ámbito del medio ambiente, en el TM1, las técnicas de traducción más frecuentemente utilizadas son la amplificación, el préstamo + amplificación (glosario, nota) y el préstamo; en el TM2, la técnica más predominante es la amplificación. Suárez tiende a las técnicas de extranjerización, empleándolas en un 52.63% de las ocasiones, mientras que Shiru Chang prefiere las de domesticación, utilizándolas en un 73.68% de los casos. En cambio, para las palabras con carga cultural del ámbito del patrimonio cultural, la adaptación, la generalización y el calco + amplificación (glosario, nota) son las técnicas más utilizadas en el TM1, mientras que en el TM2 es la descripción. Además, ambos traductores prefirieron utilizar las técnicas de domesticación, empleándolas en un 34.78% y un 43.48% de las ocasiones en TM1 y TM2 respectivamente. En el caso de las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura social, en el TM1, la técnica más utilizada es el equivalente acuñado + amplificación (glosario, nota). En el TM2, el traductor utilizó más la amplificación + amplificación (glosario, nota). Ambos traductores utilizaron con mayor frecuencia la estrategia de la combinación de extranjerización y domesticación, aplicándola en un 60% y un 65% de las ocasiones en TM1 y TM2 respectivamente. Por último, para las palabras con carga cultural del ámbito de la cultura lingüística, en el TM1, la técnica más utilizada es el calco + amplificación (glosario, nota). En el TM2, el traductor utilizó más la técnica de la amplificación. Suárez prefirió las técnicas de extranjerización (42.11%) o de combinación de extranjerización y domesticación (42.11%). Shiru Chang tendió a utilizar las técnica de domesticación (57.89%).

En general, para las palabras con carga cultural de los cuatro ámbitos de las *Analectas*, la

técnica de traducción más utilizada en el TM1 es el calco + la amplificación (glosario, nota). En el TM2, la técnica de traducción más utilizada es la amplificación. En resumen, Suárez emplea técnicas de extranjerización en un 33.33% de las ocasiones, mientras que utiliza técnicas de combinación y domesticación en un 32.10% y 24.69% respectivamente. Estas cifras son cercanas, lo que indica que Suárez tiende a utilizar una combinación variada de técnicas de traducción según el contexto, buscando mantener tanto la fluidez del texto traducido como la preservación de la cultura original. Por otro lado, Shiru Chang utiliza técnicas de domesticación en un 49.38%, lo cual es significativamente mayor que el uso de técnicas de extranjerización (19.75%) y combinación (24.69%). Él prioriza la aceptación por parte de los lectores generales del texto traducido.

El *habitus* del traductor influye notablemente en su elección de técnicas de traducción. Los profundos conocimientos culturales de Suárez y su amor por la cultura china le llevan a emplear una variedad de técnicas de traducción, lo cual no solo facilita la comprensión del contenido por parte de los lectores en cierta medida, sino que también les proporciona un amplio entendimiento de la antigua cultura tradicional china. Shiru Chang, por su parte, se ha dedicado a promover la cultura china entre el gran público, lo que le ha llevado a prestar más atención a la legibilidad del texto y a utilizar más a menudo técnicas de domesticación para reducir la dificultad de lectura.

A través de los resultados mencionados, podemos verificar las hipótesis de este estudio. La primera hipótesis, que afirmaba que en la traducción de Anne-Hélène Suárez predominaría la domesticación, mientras que en la de Shiru Chang predominaría la extranjerización, es incorrecta: el estudio revela que Suárez tiende a utilizar una variedad de técnicas de traducción, equilibrando el uso de la domesticación, la extranjerización o una combinación de ambas según el contexto, mientras que Shiru Chang se inclina más hacia la domesticación. La segunda hipótesis, que suponía que para cada ámbito, Suárez tendería a utilizar las técnicas de la domesticación y Shiru Chang preferiría utilizar las de la domesticación, también es incorrecta. Los resultados muestran que, dependiendo del ámbito, las tendencias varían. En el ámbito del

medio ambiente, Suárez tiende a las técnicas de la extranjerización, mientras que Shiru Chang se inclina por la domesticación. En el ámbito del patrimonio cultural, ambos traductores prefieren técnicas de domesticación. En el ámbito de la cultura social, los dos traductores utilizan con mayor frecuencia una estrategia combinada de extranjerización y domesticación. Finalmente, en el ámbito de la cultura lingüística, Suárez prefiere técnicas de extranjerización o una combinación de extranjerización y domesticación, mientras que Shiru Chang generalmente utiliza técnicas de domesticación. La última hipótesis, que el *habitus* del traductor influiría en la práctica de la traducción, es correcta. El estudio demuestra que los diferentes *habitus* de los dos traductores influyen de manera distinta en sus prácticas de traducción.

Los resultados de nuestro trabajo brindan nuevos conocimientos en el campo de la investigación de la traducción al español de las *Analectas* de Confucio y contribuyen a promover el desarrollo de la investigación sobre la traducción al español de la literatura clásica china. Sin embargo, todavía existen algunas limitaciones, como que el análisis combinado con la sociología no es lo suficientemente profundo. Las investigaciones futuras pueden mejorar y perfeccionar aún más nuestro método. Finalmente, esperamos que los resultados de este trabajo puedan proporcionar referencias e inspiraciones útiles para la investigación en campos relacionados.

## BIBLIOGRAFÍA

Bourdieu, P. (1990). *The logic of practice*. Cambridge: Polity Press.

Bourdieu, P. (1993). *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Cambridge: Polity Press.

Bourdieu, P. (1997). The forms of capital. In A. H. Halsey, H. Lauder, P. Brown, & A. S. Wells (Eds.), *Education, culture, economy and society* (pp. 46-59). Oxford: Oxford University Press.

Bourdieu, P. y Wacquant, L. J. D. (1992). *An invitation to reflexive sociology*. Chicago: University of Chicago Press.

Buzelin, H. (2005). Unexpected allies: How latour's network theory could complement bourdieusian analyses in translation studies. *The Translator*, 11(2), 193–218. <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799198>

Chesterman, A. (2006). Questions in the Sociology of Translation. In J. F. Duarte, A. Assis Rosa, & T. Seruya (Eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines* (pp. 9–27). Amsterdam: John Benjamins B.V.

Confucio. (1997). *Lun yu: Reflexiones y enseñanzas* (traducido por Suárez Girard, A.-H). Barcelona: Kairós.

Confucio. (2009). *Analectas / Confucio* (traducido por Chang, S.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Publishing.

Fan, W. (2015). El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español. *Language Design*:



*Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 17, 5-33.

Ferriol, J. L. M. (2005). Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*. *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 6, 45-52.

Gouanvic, J. M. (2002). A Model of Structuralist Constructivism in Translation Studies. In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural Transgressions* (pp. 93-102). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Gouanvic, J.-M. (2002). The stakes of translation in literary fields. *Across Languages and Cultures*, 3(2), 159–168. <https://doi.org/10.1556/Acr.3.2002.2.2>

Gouanvic, J.-M. (2005). A bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, 'habitus', capital and 'illusio'. *The Translator*, 11(2), 147–166. <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799196>

Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and systemic approaches explained* (1st ed.). Manchester, UK & Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing.

Hermans, T. (2007). *The conference of the tongues*. Manchester, UK & Kinderhook, NY: St. Jerome Pub.

Holmes, J. (2000). The name and nature of Translation Studies. In V. Lawrence (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 172-185). London: Routledge.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- Laozi. (1998). *Lao zi: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing)*. Madrid: Siruela.
- Lefevere, A. (1998). Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital: Some Aeneids in English. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.), *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (pp. 41–56). Clevedon: Multilingual Matters.
- Meylaerts, R. (2008). Translators and (Their) Norms. In A. Pym (Ed.), *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury* (pp. 91-102). Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Schleiermacher, F. (1813). On the different methods of translating. In A. Lefevere (Ed.), *Translation / history / culture* (pp. 141-166). London & New York: Routledge.
- Sela-Sheffy, R. (2005). How to be a (Recognized) translator: Rethinking habitus, norms, and the field of translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 17(1), 1–26. <https://doi.org/10.1075/target.17.1.02sel>
- Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target. International Journal of Translation Studies*, 10(1), 1–39. <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim>
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. y Baker, M. (Eds.). (2000). *The translation studies reader* (Vol. 216). London: Routledge.
- Wolf, M. (2007). Introduction: The Emergence of A Sociology of Translation. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing A Sociology of Translation* (pp. 1-36). Amsterdam: John

Benjamins B.V.

毕宝魁 (Bi, B.). (2020). *孔子传* [*Confucio: Una biografía*]. Beijing: Modern Publishing House.

程尽能 (Cheng, J.). (2015). *跨文化应用翻译教程 (英译汉+汉译英)* [*Manual de traducción intercultural (traducción inglés-chino y chino-inglés)*]. Beijing: Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing.

邓田田 (Deng, T.). (2020). 从《尚书》到《论语》——儒家“君子”范畴的转变与固定 [Transformación y consolidación del concepto confuciano de *junzi* desde *Shangshu* hasta *Analectas*] . *伦理学研究* [*Investigaciones en ética*] , (04), 73-78.  
doi:10.15995/j.cnki.llxyj.2020.04.011

方克立 (Fang, L.). (1994). *中国哲学大辞典* [*Gran diccionario de filosofía china*]. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China.

谷玛利 (Gu, L.). (2019). 道: 孔子毕生追求的政治终极——孔子道论评析 [*Dao: El objetivo político último perseguido por Confucio - Un análisis crítico del discurso de Confucio sobre el Dao*] . *苏州大学学报: 哲学社会科学版* [*Suzhou University Journal: Edición de Ciencias Sociales y Filosofía*], 40(2), 8-15.

韩耀红 (Han, Y.). (2016). 浅析我国礼仪服饰的发展演变 [Análisis breve de la evolución del vestuario ceremonial en China] . *吉林工程技术师范学院学报* [*Journal of Jilin Engineering Normal University*] , 32(9), 72-74.

- 黄勤、谢攀. (2019) (Huang, Q. y Xie, P.). 以亲善之态促《边城》西行 —— 译者的他者文化态度对其翻译行为的影响 [Fomentando la traducción occidental de *Biancheng* con una actitud de amistad: El impacto de la actitud cultural del traductor hacia el "otro"] . 中国翻译 [ *China Traducción* ] , 5, 64-71、189.
- 李步庄, & 周燕 (Li, B. y Zhou, Y.). (2009). 孔子的生平与思想——纪念孔子诞辰 2560 周年 [La vida y el pensamiento de Confucio: En conmemoración del 2560º aniversario de su nacimiento] . 老人世界 [ *La Revista del Anciano* ] , (9), 36-37.
- 李红满 (Li, H.). (2007). 布迪厄与翻译社会学的构建 [Bourdieu y la construcción de la sociología de la traducción] . 中国翻译 [ *China Traducción* ] , 2007(5), 6-9.
- 李晓敬 (Li, J.). (2010). 外语教学与研究出版社特色化出版道路研究 (硕士学位论文) [Investigación sobre el camino especializado de publicación de Foreign Language Teaching and Research Press (Tesis de maestría)] . 河北大学 [ *Hebei University* ] .
- 林琳 (Lin, L.). (2012). 从阐释学视角看施莱尔马赫的翻译思想 [La idea de traducción de Schleiermacher desde una perspectiva hermenéutica] . 北方文学 (下) [ *Literatura del Norte (Parte II)* ] , 2012(5), 88-89
- 马骏 (Ma, J.). (1986). 古代的棋戏——六博 [Juegos de tablero antiguos - Liu Bo] . 体育文史 [ *Historia y Literatura Deportiva* ] , (02), 36-37+1.

- 任国杰 (Ren, G.). (2014). 《易传》的“宗揆驱鬼”“以形判道” [El Zongkui Qu Gui y Yi Xing Pan Dao en el Yi Zhuan] . 辽宁师范大学学报(社会科学版) [Ciencias Sociales de Shandong, Journal of Liaoning Normal University (Edición de Ciencias Sociales)] , 37(4), 478.
- 尚树青 (Shang, S.). (2022). 儒家“士”特质与发展变化的探微——以《论语》《孟子》《荀子》描述的“士”为例 [Exploración de las características y cambios en el desarrollo del shi confuciano: El caso de shi descrito en Analectas, Mencio y Xunzi] . 青年文学家 [Joven Escritor] , (14), 131-133.
- 孙亚丽 (Sun, Y.). (2011). 《论语》中的“礼” [El concepto de li en Analectas] . 四川文理学院学报 [Journal of Sichuan University of Arts and Sciences] , 21(1), 108-113.
- 孙义桢 (Sun Y.). (2002). 新汉西词典 [nuevo diccionario chino-español]. Beijing: Comercial Press.
- 田峰 (Tian, F.). (2013). “被发左衽”一词中“被发”释义辩证 [Análisis dialectico de la interpretación de pifa en la frase pifa zuoqian] . 宁夏大学学报(人文社会科学版) [Journal of Ningxia University (Humanities and Social Sciences Edition)] , (05), 28-32.
- 王洪涛 (Wang, H.). (2021). 中国古典文论在西方英译与传播的理论思考——社会翻译学的观察、主张与方略 [Reflexiones teóricas sobre la traducción y difusión del discurso literario clásico chino en inglés occidental: Observaciones, propuestas y estrategias desde la traductología social] . 中国翻译 [China Traducción] , 2021(6), 38-45+191.

王悦晨 (Wang, Y.). (2011). 从社会学角度看翻译现象:布迪厄社会学理论关键词解读

[ Fenómeno de traducción desde una perspectiva sociológica: Interpretación clave de la teoría sociológica de Bourdieu ] . 中国翻译 [ *Traducción en China* ] , (01), 5-13+93.

邢杰 (Jie, X.). (2007). 译者“思维习惯”——描述翻译学研究新视角 [ Los "Hábitos de pensamiento" del traductor: Descripción de una nueva perspectiva en los estudios de traducción ] . 中国翻译 [ *China Traducción* ] , 2007(5), 10-15.

杨伯峻 (Yang, B.). (2009). 论语译注 [ *Anotaciones sobre las Analectas de Confucio* ]. Beijing: Zhonghua Shuju.

杨士卿 (Yang, S.). (2024). “君子不器”的涵义论析、德育意蕴和实践路向 [ Análisis del significado, implicaciones educativas y dirección práctica de *junzi bu qi* ] . 盐城工学院学报(社会科学版) [ *Journal of Yancheng Institute of Technology (Edición de Ciencias Sociales)* ] , (01), 21-25. doi:10.16018/j.cnki.cn32-1499/c.202401005

张航 (Zhang, H.). (2014). 以圭、璋为例谈我国礼制用玉的发展 [ Desarrollo del uso de jade en los rituales chinos: El caso de gui y zhang ] . 边疆经济与文化 [ *Economía y Cultura de las Regiones Fronterizas* ] , (8), 68-69.

张倩 (Zhang, Q.). (2019). 孔子“不知禘”考 [ Examen de "Kongzi bu zhi di" ] . 湖南科技学院学报 [ *Journal of Hunan University of Science and Technology* ] , 40(8), 58-59.

- 张亚南 (Zhang, Y.). (2018). “千乘之国”有多大? [¿Qué tamaño es "el país con mil carros"?] . *语文建设* [ *Construcción del lenguaje* ] , (08), 33-35.  
doi:10.16412/j.cnki.1001-8476.2018.08.010
- 张艳 & 陈妙婷 (Zhang, Y. y Chen, M.). (2023). 中华典籍外译与传播研究——以《大中华文库》外译与传播 30 年研究为例 [Investigación sobre la traducción y la difusión de los clásicos chinos: Un estudio de 30 años de traducción y difusión de "Gran Biblioteca China"] . *出版广角* [ *Perspectivas de la Publicación* ] , (22), 57-60+64.  
doi:10.16491/j.cnki.cn45-1216/g2.2023.22.009.
- 张一帆 (Zhang, Y.). (2021). 《论语》在西班牙语世界的译介与传播 [La traducción y difusión de *Analectas* en el mundo de habla hispana] . *山东社会科学* [ *Ciencias Sociales de Shandong* ] , (02), 94-99. doi:10.14112/j.cnki.37-1053/c.2021.02.014.
- 钟艳 (Zhong, Y.). (2011). 论孔子美善合一的礼乐文化理想——从孔子论《韶》、《武》说起 [Ideal cultural de armonía entre la bondad y la belleza de Confucio: Comenzando con la discusión de *Shao* y *Wu* de Confucio] . *法制与社会* [ *Legal System and Society* ] , (36), 169-170. <https://doi.org/10.19387/j.cnki.1009-0592.2011.36.104>
- 周文德 (Zhou, W.). (1997). "趋"及趋礼 [ *qu* y su rito ] . *山西大学学报(哲学社会科学版)* [ *Revista de la Universidad de Shanxi (Edición de Ciencias Sociales y Humanidades)* ] , (01), 20-26.

## Otras fuentes de Internet utilizadas

Cultura Tradicional China. (s.p.). Carros antiguos. Sitio web de Cultura Tradicional China. Recuperado el 23 de junio de 2024, de <http://182.92.234.121:8081/project/res/public.html?ename=8gdgscm&second=2>. 古代车马

Editorial Kairós. (s.p.). *Quiénes somos*. Editorial Kairós. Recuperado el 5 de junio de 2024, de <https://www.editorialkairos.com/editorial>

汉典 (HanziDic). (2024). 牡. en 汉典字典 [Diccionario HanziDic] . Recuperado de <https://www.zdic.net/hans/牡>

汉典 (HanziDic). (2024). 玄. en 汉典字典 [Diccionario HanziDic] . Recuperado de <https://www.zdic.net/hans/玄>

西班牙语语言文化研究所 (Instituto de Estudios de la Lengua y Cultura Española). (2022). “汉西翻译跨文化应对策略”主题讲座顺利举行 [ Conferencia sobre "Estrategias de adaptación intercultural en la traducción chino-español" se celebró con éxito ] . Recuperado de <http://www.sis.zju.edu.cn/sischinese/2022/1102/c12574a2664402/page.htm> (17 de junio de 2024)

尹茹筠 (Yin, R.). (20 de agosto de 2018). 她默默无闻，却是真正传播中国文化的使者 [ Ella trabaja en silencio, pero es una verdadera embajadora de la cultura china ] [EB/OL]. Recuperado de <https://mp.weixin.qq.com/s/J3eRUdhxz-EzYQ31ShU0qw>